


Uradni list

Republike Slovenije



Mednarodne pogodbe

Internet: <http://www.uradni-list.si>

e-pošta: info@uradni-list.si

Št. 2 (Uradni list RS, št. 14)

Ljubljana, petek 18. 2. 2000

ISSN 1318-0932

Leto X

4. Uredba o ratifikaciji Sporazuma o sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Organizacijo severnoatlantskega pakta o sodelovanju Republike Slovenije v KFOR

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O SODELOVANJU MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN ORGANIZACIJO SEVERNOATLANTSKEGA PAKTA O SODELOVANJU REPUBLIKE SLOVENIJE V KFOR

1. člen

Ratificira se Sporazum o sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Organizacijo severnoatlantskega pakta o sodelovanju Republike Slovenije v KFOR, sklenjen z izmenjavo pism z dne 26. avgusta 1999 in 29. novembra 1999.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v angleškem jeziku in v prevodu v slovenskem jeziku glasi:

ORGANISATION DU TRAITÉ
DE L'ATLANTIQUE NORD

NORTH ATLANTIC
TREATY ORGANIZATION

ORGANIZACIJA SEVERNOATLANTSKEGA PAKTA
Generalni sekretar

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL
SECRETARY GENERAL

BOULEVARD LÉOPOLD III
B - 110 BRUXELLES

Boulevard Léopold III
B-1110 Bruxelles

SG(99)1178.slovenpa

26 August 1999

SG/99/1178.slovenpa

26. avgust 1999

Dear Ambassador,

Spoštovani gospod veleposlanik,

I have the honour to refer to the United Nations Security Council Resolution (UNSCR) n° 1244 dated 10 June 1999 providing in the deployment in Kosovo of an international security presence.

In accordance with this UNSCR, the North Atlantic Treaty Organization has decided to establish a multinational KFOR involving NATO and non-NATO forces.

Therefore, based upon previous discussions and communications, I accept with appreciation the offer of the Government of the Republic of Slovenia to provide to KFOR 4 CIMIC personnel and 2 press officers. It is my understanding that it is the intention of the Government of the Republic of Slovenia to maintain its participation in KFOR for a period of at least 12 months, which may be extended by mutual agreement.

The principles concerning the establishment, functions, and responsibilities of the KFOR are set out in the UNSCR and NATO's operational planning documents. It is understood that your ultimate decision with respect to participation will be contingent upon your acceptance of the provisions of these documents. I seek your agreement that Slovenian contingent shall conduct itself in accordance with

Čast imam sklicevati se na resolucijo Varnostnega sveta Združenih narodov št. 1244 (resolucija VS OZN) z dne 10. junija 1999, ki predvideva razmestitev mednarodnih varnostnih sil na Kosovu.

V skladu s to resolucijo (resolucija VS OZN) se je Organizacija severnoatlantskega pakta odločila, da ustanovi večnacionalni KFOR, ki vključuje sile Nata in sile držav nečlanic Nata.

Zato na podlagi prejšnjih razprav in sporočil z veseljem sprejemam ponudbo Vlade Republike Slovenije, da za KFOR zagotovi štiri častnike za usklajevanje civilnih in vojaških dejavnosti (CIMIC) in dva častnika v predstavnštvu za tisk. Razumem, da je namen Republike Slovenije ohraniti sodelovanje v KFOR-ju za obdobje vsaj 12 mesecev, ki se lahko podaljša z medsebojnim dogovorom.

Načela glede ustanovitve, nalog in odgovornosti KFOR-ja so določena v resoluciji VS OZN in dokumentih Nata o operativnem načrtu. Razume se, da bo vaša končna odločitev glede sodelovanja pogojena z vašim sprejetjem določb teh dokumentov. Prosim za vaš pristanek, da slovenski kontingent ravnava v skladu s pogoji teh dokumentov in z vsemi spremembami le-teh med celotno operacijo. Rad bi tudi

these documents and any changes to them throughout the course of the operation. Also, I would like to emphasize the importance of continuity of service of units in the KFOR and to seek your agreement that the Slovenian contingent will not be withdrawn without at least 4 months prior notification to the Commander, KFOR (COMKFOR), except as otherwise agreed.

I draw your attention to the United Nations Council Resolution 1244, the Military Technical Agreement and other agreements which may be concluded relating to the rights, obligations, privileges and immunities of KFOR and its members when present in the territory of the Federal Republic of Yugoslavia. I trust you will confirm that the appropriate authorities of your national contingent shall take the necessary measures to assure the maintenance of proper discipline of your personnel and to exercise jurisdiction with respect to any crime or disciplinary offence which might be committed by your personnel.

With reference to OPLAN 10413, Operation »JOINT GUARDIAN«, I seek your agreement that national contingents provided to the KFOR, having fully arrived in the Theatre Area of Operations and having been assessed as capable of command and operational control of the Supreme Allied Commander Europe (SACEUR) and subject to NATO Rules of Engagement, SACEUR, who will assume overall authority and operational command or control, will further designate the Commander in Chief Southern Europe (CINCSOUTH) as Joint Force Commander (JFC) and designate COMARRC as Commander Kosovo Force (COMKFOR). The COMKFOR will issue orders to the national contingents through the chain of command established by him. Non-NATO nations will retain national command of their own contingents.

The exchange of KFOR classified information between NATO and non-NATO nations will be carried out in accordance with Security Arrangements to be executed by all participating nations.

Any issues not covered in the present letter remain the responsibility of the Government of the Republic of Slovenia and will not entail any financial responsibility of NATO or any of the national constituent elements of the KFOR.

Troop contributing nations can address issues of a political nature concerning the operation to the NATO Secretary General.

COMKFOR will utilize national contingents in accordance with their capabilities taking into account the advice of the contingent Commander.

I have the honour to propose that this letter and your reply confirming the agreement of your Government to the terms thereof shall constitute an agreement which shall enter into force on the date of your reply.

Yours sincerely,

Javier Solana, (s)

His Excellency
Mr A. Gerzina
Chargé d'Affaires
Mission of the Republic of Slovenia
to NATO

poudaril pomembnost stalnosti služenja enot v KFOR-ju in vaš pristanek, da slovenski kontingent ne bo odpoklican brez obvestila poveljniku KFOR-ja (COMKFOR) vsaj štiri mesece vnaprej, razen če ni drugače dogovorjeno.

Opozarjam vas na resolucijo Varnostnega sveta Združenih narodov št. 1244, na vojaško tehnični sporazum in druge sporazume, ki se lahko sklenejo v zvezi s pravicami, obveznostmi, privilegiji in imunitetami KFOR-ja in njegovih članov, kadar se nahajajo na ozemlju Zvezne republike Jugoslavije. Prepričan sem, da boste potrdili, da bodo ustrezni organi kontingenta vaše države sprejeli potrebne ukrepe za zagotavljanje primerne discipline osebja in izvajale jurisdikcijo v zvezi s kakršnim koli kaznivim dejanjem ali disciplinskim prekrškom, ki bi ga morda storilo vaše osebje.

V zvezi z načrtom delovanja 10413 (OPLAN) za operacijo »JOINT GUARDIAN« prosim za vaš pristanek, da se državne kontingente, dodeljene KFOR-ju, potem ko so v celoti prispeli na območje operacij in je bilo ocenjeno, da so zmožni izvesti predpisano misijo KFOR-ja, razporedi pod operativno poveljstvo in operativni nadzor Vrhovnega poveljnika zavezniških sil v Evropi (SACEUR) ter da zanje velja Natov pravilnik o delovanju. SACEUR bo prevzel celotno pristojnost za operacijo in operativno poveljstvo ali nadzor, pri čemer bo za poveljnika Južne Evrope (CINCSOUTH) določil poveljnika združenih sil (JFC) in poveljnika COMARRC kot poveljnika sil na Kosovu (COMKFOR). COMKFOR bo izdajal ukaze državnim kontingentom preko linije poveljevanja, ki jo bo vzpostavil. Države, nečlanice Nata bodo obdržale poveljstvo nad svojimi kontingenti.

Izmenjava zaupnih podatkov KFOR-ja med državami članicami in nečlanicami Nata bo potekala v skladu z Varnostnimi sporazumi, ki jih morajo izvajati vse sodelujoče države.

Vsa vprašanja, ki jih to pismo ne zajema, ostajajo odgovornost Vlade Republike Slovenije in ne bodo imela za posledico nobene finančne odgovornosti Nata ali katerega koli nacionalnega elementa v sestavi KFOR-ja.

Države, ki prispevajo čete, lahko vprašanja politične narave v zvezi z operacijo naslovijo na generalnega sekretarja Nata.

COMKFOR bo uporabil državne kontingente v skladu z njihovimi zmožnostmi, pri čemer bo upošteval nasvete poveljnika kontingenta.

Čast imam predlagati, da to pismo in vaš odgovor, ki potrjuje, da vaša Vlada soglašja s temi pogoji, sestavljata sporazum, ki začne veljati na dan vašega odgovora.

S spoštovanjem,

Javier Solana l. r.

Njegova Ekscelenca
Gospod A. Gerzina
Odpravnik poslov
Misija Republike Slovenije pri Natu

MISSION OF THE REPUBLIC
OF SLOVENIA TO NATO AND WEU

MISSION DE LA REPUBLIQUE DE
SLOVENIE AUPRES DE L'OTAN ET DE L'UEO

STALNA MISIJA REPUBLIKE SLOVENIJE
PRI NATO IN ZEÜ

No.:25/99

Brussels 29 November 1999

Dear Lord Robertson,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of 26 August 1999 which reads as follows:

»I have the honour to refer to the United Nations Security Council Resolution (UNSCR) n° 1244 dated 10 June 1999 providing in the deployment in Kosovo of an international security presence.

In accordance with this UNSCR, the North Atlantic Treaty Organization has decided to establish a multinational KFOR involving NATO and non-NATO forces.

Therefore, based upon previous discussions and communications, I accept with appreciation the offer of the Government of the Republic of Slovenia to provide to KFOR 4 CIMIC personnel and 2 press officers. It is my understanding that it is the intention of the Government of the Republic of Slovenia to maintain its participation in KFOR for a period of at least 12 months, which may be extended by mutual agreement.

The principles concerning the establishment, functions, and responsibilities of the KFOR are set out in the UNSCR and NATO's operational planning documents. It is understood that your ultimate decision with respect to participation will be contingent upon your acceptance of the provisions of these documents. I seek your agreement that Slovenian contingent shall conduct itself in accordance with these documents and any changes to them throughout the course of the operation. Also, I would like to emphasize the importance of continuity of service of units in the KFOR and to seek your agreement that the Slovenian contingent will not be withdrawn without at least 4 months prior notification to the Commander, KFOR (COMKFOR), except as otherwise agreed.

I draw your attention to the United Nations Council Resolution 1244, the Military Technical Agreement and other agreements which may be concluded relating to the rights, obligations, privileges and immunities of KFOR and its members when present in the territory of the Federal Republic of Yugoslavia. I trust you will confirm that the appropriate authorities of your national contingent shall take the necessary measures to assure the maintenance of proper discipline of your personnel and to exercise jurisdiction with respect to any crime or disciplinary offence which might be committed by your personnel.

With reference to OPLAN 10413, Operation »JOINT GUARDIAN«, I seek your agreement that national contingents provided to the KFOR, having fully arrived in the Theatre Area of Operations and having been assessed as capable of command and operational control of the Supreme Allied Commander Europe (SACEUR) and subject to NATO Rules of Engagement, SACEUR, who will assume overall authority and operational command or control, will further designate the Commander in Chief Southern Europe (CINCSOUTH) as Joint Force Commander (JFC) and desig-

STALNA MISIJA REPUBLIKE SLOVENIJE
PRI NATO IN ZEÜ

Št.:25/99

Bruselj, 29. november 1999

Spoštovani Lord Robertson,

čast imam potrditi prejem vašega pisma z dne 26. avgusta 1999, ki glasi:

»Čast imam sklicevati se na resolucijo Varnostnega sveta Združenih narodov št. 1244 (resolucija VS OZN) z dne 10. junija 1999, ki predvideva razmestitev mednarodnih varnostnih sil na Kosovu.

V skladu s to resolucijo (resolucija VS OZN) se je Organizacija severnoatlantskega pakta odločila, da ustanovi večnacionalni KFOR, ki vključuje sile Nata in sile držav nečlanic Nata.

Zato na podlagi prejšnjih razprav in sporočil z veseljem sprejemam ponudbo Vlade Republike Slovenije, da za KFOR zagotovi štiri častnike za usklajevanje civilnih in vojaških dejavnosti (CIMIC) in dva častnika v predstavnštvu za tisk. Razumem, da je namen Republike Slovenije ohraniti sodelovanje v KFOR-ju za obdobje vsaj 12 mesecev, ki se lahko podaljša z medsebojnim dogovorom.

Načela glede ustanovitve, nalog in odgovornosti KFOR-ja so določena v resoluciji VS OZN in dokumentih Nata o operativnem načrtu. Razume se, da bo vaša končna odločitev glede sodelovanja pogojena z vašim sprejetjem določb teh dokumentov. Prosim za vaš pristanek, da slovenski kontingent ravnava v skladu s pogoji teh dokumentov in z vsemi spremembami le-teh med celotno operacijo. Rad bi tudi poudaril pomembnost stalnosti služenja enot v KFOR-ju in vaš pristanek, da slovenski kontingent ne bo odpoklican brez obvestila poveljniku KFOR-ja (COMKFOR) vsaj štiri mesece vnaprej, razen če ni drugače dogovorjeno.

Opozarjam vas na resolucijo Varnostnega sveta Združenih narodov št. 1244, na vojaško tehnični sporazum in druge sporazume, ki se lahko sklenejo v zvezi s pravicami, obveznostmi, privilegiji in imunitetami KFOR-ja in njegovih članov, kadar se nahajajo na ozemlju Zvezne republike Jugoslavije. Prepričan sem, da boste potrdili, da bodo ustrezni organi kontingenta vaše države sprejeli potrebne ukrepe za zagotavljanje primerne discipline osebja in izvajale jurisdikcijo v zvezi s kakršnim koli kaznivim dejanjem ali disciplinskim prekrškom, ki bi ga morda storilo vaše osebje.

V zvezi z načrtom delovanja 10413 (OPLAN) za operacijo »JOINT GUARDIAN« prosim za vaš pristanek, da se državne kontingente, dodeljene KFOR-ju, potem ko so v celoti prispele na območje operacij in je bilo ocenjeno, da so zmožni izvesti predpisano misijo KFOR-ja, razporedi pod operativno poveljstvo in operativni nadzor Vrhovnega poveljnika zavezniških sil v Evropi (SACEUR) ter da zanje velja Natov pravilnik o delovanju. SACEUR bo prevzel celotno pristojnost za operacijo in operativno poveljstvo ali nadzor, pri čemer bo za poveljnika Južne Evrope (CINCSOUTH)

nate COMARRC as Commander Kosovo Force (COMKFOR). The COMKFOR will issue orders to the national contingents through the chain of command established by him. Non-NATO nations will retain national command of their own contingents.

The exchange of KFOR classified information between NATO and non-NATO nations will be carried out in accordance with Security Arrangements to be executed by all participating nations.

Any issues not covered in the present letter remain the responsibility of the Government of the Republic of Slovenia and will not entail any financial responsibility of NATO or any of the national constituent elements of the KFOR.

Troop contributing nations can address issues of a political nature concerning the operation to the NATO Secretary General.

COMKFOR will utilize national contingents in accordance with their capabilities taking into account the advice of the contingent Commander.

I have the honour to propose that this letter and your reply confirming the agreement of your Government to the terms thereof shall constitute an agreement which shall enter into force on the date of your reply.«.

I have the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Slovenia that the above cited agreement is acceptable for the Republic of Slovenia with the exception of the last paragraph relating to its entering into force. In accordance with the Law on Foreign Affairs the agreement in the Republic of Slovenia will enter into force when all internal legal procedures, required for its entry into force, are fulfilled, however it will be applied from the date of this letter.

Please accept, Lord Robertson, the expression of my highest consideration.

Yours sincerely,

Matjaž Šinkovec, (s)
Ambassador
Head of the Mission

The Rt. Hon. Lord Robertson of Port Ellen, PC
Secretary General
North Atlantic Treaty Organization
Brussels

določil poveljnika združenih sil (JFC) in poveljnika COMARRC kot poveljnika sil na Kosovu (COMKFOR). COMKFOR bo izdajal ukaze državnim kontingentom preko linije poveljevanja, ki jo bo vzpostavil. Države, nečlanice Nata bodo obdržale poveljstvo nad svojimi kontingenti.

Izmenjava zaupnih podatkov KFOR-ja med državami članicami in nečlanicami Nata bo potekala v skladu z Varnostnimi sporazumi, ki jih morajo izvajati vse sodelujoče države.

Vsa vprašanja, ki jih to pismo ne zajema, ostajajo odgovornost Vlade Republike Slovenije in ne bodo imela za posledico nobene finančne odgovornosti Nata ali katerega koli nacionalnega elementa v sestavi KFOR-ja.

Države, ki prispevajo čete, lahko vprašanja politične narave v zvezi z operacijo naslovijo na generalnega sekretarja Nata.

COMKFOR bo uporabil državne kontingente v skladu z njihovimi zmožnostmi, pri čemer bo upošteval nasvete poveljnika kontingenta.

Čast imam predlagati, da to pismo in vaš odgovor, ki potrjuje, da vaša Vlada soglašajo s temi pogoji, sestavljata sporazum, ki začne veljati na dan vašega odgovora.«

V imenu Vlade Republike Slovenije imam čast potrditi, da je za Republiko Slovenijo zgoraj navedeni sporazum sprejemljiv, razen zadnjega odstavka glede začetka veljavnosti. V skladu z Zakonom o zunanjih zadevah Republike Slovenije sporazum začne veljati, ko so izpolnjeni vsi notranjepravni postopki, potrebni za začetek veljavnosti tega sporazuma; uporablja pa se od dne tega pisma.

Sprejmite prosim, Lord Robertson, izraze mojega odličnega spoštovanja.

S spoštovanjem,

Matjaž Šinkovec l. r.
veleposlanik
vodja misije

Lord Robertson
Generalni sekretar
Organizacija Severnoatlantskega pakta
Bruselj

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za zunanje zadeve v sodelovanju z Ministrstvom za obrambo.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 900-05/98-83 (T1)
Ljubljana, dne 3. februarja 2000

Vlada Republike Slovenije

dr. Janez Drnovšek l. r.
Predsednik

5. Uredba o ratifikaciji Finančnega sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Organizacijo severnoatlantskega pakta o sodelovanju Republike Slovenije v KFOR

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O

O RATIFIKACIJI FINANČNEGA SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN ORGANIZACIJO SEVERNOATLANTSKEGA PAKTA O SODELOVANJU REPUBLIKE SLOVENIJE V KFOR

1. člen

Ratificira se Finančni sporazum med Vlado Republike Slovenije in Organizacijo severnoatlantskega pakta o sodelovanju Republike Slovenije v KFOR, sklenjen z izmenjavo pisem z dne 26. avgusta 1999 in 29. novembra 1999.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v angleškem jeziku in v prevodu v slovenskem jeziku glasi:

ORGANISATION DU TRAITÉ
DE L'ATLANTIQUE NORD

NORTH ATLANTIC
TREATY ORGANIZATION

ORGANIZACIJA SEVERNOATLANTSKEGA PAKTA
Generalni sekretar

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL
SECRETARY GENERAL

BOULEVARD LÉOPOLD III
B - 110 BRUXELLES

Boulevard Léopold III
B-1110 Bruxelles

SG(99)1178.slovenpa

26 August 1999

SG/99/1178.slovenpa

26. avgust 1999

Dear Ambassador,

I have the honour to refer to your acceptance that your country participates in the KFOR.

The financial responsibilities for the participation of your country in the KFOR will lie as follows.

The Government of the Republic of Slovenia shall be responsible for the transportation of the personnel of the Slovenian contingent, their weapons and equipment, without cost to NATO, from the designated point of departure to their station in the theatre area of operations and return, in accordance with the mutually established rotation schedule.

The Government of the Republic of Slovenia shall be responsible for the provision of food, lodging, utilities (gas, electricity, water), petroleum, oil, lubricants and medical care to the Slovenian personnel in the theatre area of operations as well as basic support, without cost to NATO. Similarly, NATO shall neither provide nor maintain the equipment to be utilized by the Slovenian contingent in the performance of its mission.

The Government of the Republic of Slovenia shall remain responsible for the payment to the personnel of the Slovenian contingent, without cost to NATO, of the salaries, special pay, benefits, per diem reimbursements, allowances, and other payments which would normally be paid such personnel when stationed in the theatre of operations.

The Government of the Republic of Slovenia shall provide the personnel of the Slovenian contingent, without cost to NATO, the weapons and other equipment required to perform their mission.

NATO shall provide no payments or reimbursements to the Government of the Republic of Slovenia for the provisions of forces to KFOR.

National representation at any NATO Headquarters will be at the expense of the Government of the Republic of Slovenia.

Spoštovani gospod veleposlanik,

Čast imam sklicevati se na strinjanje vaše države, da sodeluje v KFOR-ju.

Finančne odgovornosti za sodelovanje vaše države v KFOR-ju bodo naslednje:

Vlada Republike Slovenije je odgovorna za prevoz osebja slovenskega kontingenta, njihovega orožja in opreme od kraja odhoda do njihove postaje na območje operacij in njihovo vrnitev, brez stroškov za Nato, v skladu s medsebojno dogovorjenim programom kroženja.

Vlada Republike Slovenije je odgovorna za prehrano, namestitve, javne storitve (plin, elektrika, voda), nafto, gorivo, maziva in zdravstveno oskrbo za slovensko osebje na območju operacij kot tudi osnovno podporo brez stroškov za Nato. Nato ne zagotavlja niti ne vzdržuje opreme, ki jo bo uporabljal slovenski kontingent pri izvaajanju svoje misije.

Vlada Republike Slovenije je odgovorna za plačilo plače, posebnih plačil, dodatnih ugodnosti, dnevnic, dodatkov in drugih plačil osebju slovenskega kontingenta, ki se običajno izplača takemu osebju, kadar je na območju operacij.

Vlada Republike Slovenije zagotovi osebju slovenskega kontingenta orožje in drugo opremo, ki je potrebna za izvajanje njihove misije brez stroškov za Nato.

Nato ne zagotovi nobenih plačil ali nadomestil Vladi Republike Slovenije za zagotavljanje sil za KFOR.

Stroške predstavnštva države na katerem koli Natovem poveljstvu bo kriala Vlada Republike Slovenije.

NATO nations and other troop contributing nations have agreed among themselves to waive all claims against each other and other non-NATO contributing nations for damage to property owned and used by, and injury to personnel belonging to, their contingents in the KFOR. Troop contributing nations and other constituent elements of the KFOR shall be responsible for claims for damages arising out of their acts and omissions and made by third parties from the nation in which the damage in question occurred. All third party claims shall be processed in accordance with the procedures to be promulgated by COMKFOR and submitted for settlement by the nation responsible for the damage. By accepting this financial agreement, the Government of the Republic of Slovenia obligates itself to accept the similar commitment.

Any financial issues not covered in the present letter remain the responsibility of the Government of the Republic of Slovenia and will not entail any responsibility of NATO.

I have the honour to propose that this letter and your reply confirming the agreement of your Government to the terms thereof, shall constitute an Agreement which shall enter into force on the date of your reply.

Yours sincerely,

Javier Solana, (s)

His Excellency
Mr A. Gerzina
Chargé d'Affaires
Mission of the Republic of Slovenia
to NATO

MISSION OF THE REPUBLIC
OF SLOVENIA TO NATO AND WEU

MISSION DE LA REPUBLIQUE DE
SLOVENIE AUPRES DE L'OTAN ET DE L'UEO

STALNA MISIJA REPUBLIKE SLOVENIJE
PRI NATO IN ZEU

No.: 26/99

Brussels, 29 November 1999

Dear Lord Robertson,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of 26 August 1999 which reads as follows:

»I have the honour to refer to your acceptance that your country participates in the KFOR.

The financial responsibilities for the participation of your country in the KFOR will lie as follows.

The Government of the Republic of Slovenia shall be responsible for the transportation of the personnel of the Slovenian contingent, their weapons and equipment, without cost to NATO, from the designated point of departure to their station in the theatre area of operations and return, in accordance with the mutually established rotation schedule.

The Government of the Republic of Slovenia shall be responsible for the provision of food, lodging, utilities (gas, electricity, water), petroleum, oil, lubricants and medical care to the Slovenian personnel in the theatre area of operations as well as basic support, without cost to NATO. Similarly, NATO shall neither provide nor maintain the equipment to be utilized by the Slovenian contingent in the performance of its mission.

The Government of the Republic of Slovenia shall remain responsible for the payment to the personnel of the

Države članice Nata in druge države, ki prispevajo čete, so se dogovorile, da se bodo odpovedale medsebojnim zahtevkom in zahtevkom do drugih držav nečlanic Nata, ki prispevajo čete, za povzročeno škodo na premoženju, ki je v lasti njihovih kontingentov v KFOR-ju ali ga ti uporabljajo in za poškodbe osebja, ki pripada njihovim kontingentom v KFOR-ju. Države, ki prispevajo čete in drugi elementi v sestavi KFOR-ja, so odgovorni za odškodninske zahtevke tretjih strani iz države, v kateri je bila ta škoda povzročena in je nastala zaradi njihovih dejanj in opustitev. Vsi zahtevki tretjih strani se obravnavajo v skladu s postopki, ki jih predpisuje COMKFOR, v reševanje pa jih predloži država, ki je odgovorna za škodo. S sprejetjem tega finančnega dogovora se Vlada Republike Slovenije zaveže, da bo prevzela podobno obvezo.

Vse finančne zadeve, ki jih to pismo ne zajema, ostajajo odgovornost Vlade Republike Slovenije in ne bodo imele za posledico nobene finančne odgovornosti Nata.

Čast imam predlagati, da to pismo in vaš odgovor, ki potrjuje, da vaša Vlada soglaša s temi pogoji, sestavljata sporazum, ki začne veljati na dan vašega odgovora.

S spoštovanjem,

Javier Solana, l. r.

Njegova Ekselencenca
gospod A. Geržina
Odpravnik poslov
Misija Republike Slovenije pri Natu

STALNA MISIJA REPUBLIKE SLOVENIJE
PRI NATO IN ZEU

Št.: 26/99

Bruselj, 29. november 1999

Spoštovani Lord Robertson,

čast imam potrditi prejem vašega pisma z dne 26. avgusta 1999, ki glasi:

»Čast imam sklicevati se na strinjanje vaše države, da sodeluje v KFOR-ju.

Finančne odgovornosti za sodelovanje vaše države v KFOR-ju bodo naslednje:

Vlada Republike Slovenije je odgovorna za prevoz osebja slovenskega kontingenta, njihovega orožja in opreme od kraja odhoda do njihove postaje na območje operacij in njihovo vrnitev, brez stroškov za Nato, v skladu s medsebojno dogovorjenim programom kroženja.

Vlada Republike Slovenije je odgovorna za prehrano, namestitve, javne storitve (plin, elektrika, voda), nafto, gorivo, maziva in zdravstveno oskrbo za slovensko osebje na območju operacij kot tudi osnovno podporo brez stroškov za Nato. Nato ne zagotavlja niti ne vzdržuje opreme, ki jo bo uporabljal slovenski kontingent pri izvašanju svoje misije.

Vlada Republike Slovenije je odgovorna za plačilo plače, posebnih plačil, dodatnih ugodnosti, dnevnice, do-

Slovenian contingent, without cost to NATO, of the salaries, special pay, benefits, per diem reimbursements, allowances, and other payments which would normally be paid such personnel when stationed in the theatre of operations.

The Government of the Republic of Slovenia shall provide the personnel of the Slovenian contingent, without cost to NATO, the weapons and other equipment required to perform their mission.

NATO shall provide no payments or reimbursements to the Government of the Republic of Slovenia for the provisions of forces to KFOR.

National representation at any NATO Headquarters will be at the expense of the Government of the Republic of Slovenia.

NATO nations and other troop contributing nations have agreed among themselves to waive all claims against each other and other non-NATO contributing nations for damage to property owned and used by, and injury to personnel belonging to, their contingents in the KFOR. Troop contributing nations and other constituent elements of the KFOR shall be responsible for claims for damages arising out of their acts and omissions and made by third parties from the nation in which the damage in question occurred. All third party claims shall be processed in accordance with the procedures to be promulgated by COMKFOR and submitted for settlement by the nation responsible for the damage. By accepting this financial agreement, the Government of the Republic of Slovenia obligates itself to accept the similar commitment.

Any financial issues not covered in the present letter remain the responsibility of the Government of the Republic of Slovenia and will not entail any responsibility of NATO.

I have the honour to propose that this letter and your reply confirming the agreement of your Government to the terms thereof, shall constitute an Agreement which shall enter into force on the date of your reply.«

I have the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Slovenia that the above cited agreement is acceptable for the Republic of Slovenia with the exception of the last paragraph relating to its entering into force. In accordance with the Law on Foreign Affairs the agreement in the Republic of Slovenia will enter into force when all internal legal procedures, required for its entry into force, are fulfilled, however it will be applied from the date of this letter.

Please accept, Lord Robertson, the expression of my highest consideration.

Yours sincerely,

Matjaž Šinkovec, (s)
Ambassador
Head of the Mission

The Rt. Hon. Lord Robertson of Port Ellen, PC
Secretary General
North Atlantic Treaty Organization
Brussels

datkov in drugih plačil osebju slovenskega kontingenta, ki se običajno izplača takemu osebju, kadar je na območju operacij.

Vlada Republike Slovenije zagotovi osebju slovenskega kontingenta orožje in drugo opremo, ki je potrebna za izvajanje njihove misije brez stroškov za Nato.

Nato ne zagotovi nobenih plačil ali nadomestil Vladi Republike Slovenije za zagotavljanje sil za KFOR.

Stroške predstavnštva države na katerem koli Natovem poveljstvu bo krila Vlada Republike Slovenije.

Države članice Nata in druge države, ki prispevajo čete, so se dogovorile, da se bodo odpovedale medsebojnim zahtevkom in zahtevkom do drugih držav nečlanic Nata, ki prispevajo čete, za povzročeno škodo na premoženju, ki je v lasti njihovih kontingentov v KFOR-ju ali ga ti uporabljajo in za poškodbe osebja, ki pripada njihovim kontingentom v KFOR-ju. Države, ki prispevajo čete in drugi elementi v sestavu KFOR-ja, so odgovorni za odškodninske zahtevke tretjih strani iz države, v kateri je bila ta škoda povzročena in je nastala zaradi njihovih dejanj in opustitev. Vsi zahtevki tretjih strani se obravnavajo v skladu s postopki, ki jih predpisuje COMKFOR, v reševanje pa jih predloži država, ki je odgovorna za škodo. S sprejetjem tega finančnega dogovora se Vlada Republike Slovenije zaveže, da bo prevzela podobno obvezo.

Vse finančne zadeve, ki jih to pismo ne zajema, ostajajo odgovornost Vlade Republike Slovenije in ne bodo imele za posledico nobene finančne odgovornosti Nata.

Čast imam predlagati, da to pismo in vaš odgovor, ki potrjuje, da vaša Vlada soglašajo s temi pogoji, sestavljata sporazum, ki začne veljati na dan vašega odgovora.«

V imenu Vlade Republike Slovenije imam čast potrditi, da je za Republiko Slovenijo zgoraj navedeni sporazum sprejemljiv, razen zadnjega odstavka glede začetka veljavnosti. V skladu z Zakonom o zunanjih zadevah Republike Slovenije sporazum začne veljati, ko so izpolnjeni vsi notranjepravni postopki, potrebni za začetek veljavnosti tega sporazuma; uporablja pa se od dne tega pisma.

Sprejmite prosim, Lord Robertson, izraze mojega odličnega spoštovanja.

S spoštovanjem,

Matjaž Šinkovec l. r.
veleposlanik
vodja misije

Lord Robertson
Generalni sekretar
Organizacija Severnoatlantskega pakta
Bruselj

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za zunanje zadeve v sodelovanju z Ministrstvom za obrambo.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 900-95/97-84 (T1)
Ljubljana, dne 3. februarja 2000

Vlada Republike Slovenije

dr. Janez Drnovšek l. r.
Predsednik

6. Uredba o ratifikaciji Protokola o izvajanju Sporazuma med Vlado Slovaške republike in Vlado Republike Slovenije o prevzemu oseb na državni meji

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O

O RATIFIKACIJI PROTOKOLA O IZVAJANJU SPORAZUMA MED VLADO SLOVAŠKE REPUBLIKE IN VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE O PREVZEMU OSEB NA DRŽAVNI MEJI

1. člen

Ratificira se Protokol o izvajanju Sporazuma med Vlado Slovaške Republike in Vlado Republike Slovenije o prevzemu oseb na državni meji, podpisan dne 28. septembra 1999 v Ljubljani.

2. člen

Protokol se v izvorniku v slovenskem jeziku glasi:*

P R O T O K O L

o izvajanju Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Slovaške republike o prevzemanju oseb na državni meji

**MINISTRSTVO ZA NOTRANJE ZADEVE
REPUBLIKE SLOVENIJE**

in

**MINISTRSTVO ZA NOTRANJE ZADEVE
SLOVAŠKE REPUBLIKE**

(v nadaljevanju samo "pogodbenici") sta se v smislu 9. člena Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Slovaške republike o prevzemanju oseb na državni meji, ki je bil podpisan v Bratislavi dne 14. septembra 1994 (v nadaljevanju "sporazum"), dogovorili:

1. člen

1. Pristojni organ za izvajanje določil sporazuma je s slovaške strani:

Prezidium policajneho zboru
Odbor hraničneje a cudzineckej policie
812 17 Bratislava
telefon: 0042 7 779 180
fax: 0042 7 779 242, 0042 7 779 240

2. Pristojni organ za izvajanje določil sporazuma je na slovenski strani:

Ministrstvo za notranje zadeve – Generalna policijska uprava
Sektor za varnost državne meje in tujce
Štefanova ulica 2
1000 Ljubljana
telefon.: 00386-61-217-580
fax: 00386-61-217-450

2. člen

Prevzemanje državljanov se izvaja na naslednjih mejnih prehodih

1. na državni meji Slovaške republike:
 - a) na letališču – Bratislava M.R. Štefanika,
 - b) z Republiko Avstrijo
 1. cestni mejni prehod Petržalka
 2. železniški mejni prehod Devinska Nova Ves

2. na državni meji Republike Slovenije

- a) na letališču – Ljubljana, Brnik,
- b) z Republiko Avstrijo
 1. mednarodni cestni mejni prehod Šentilj
 2. mednarodni železniški mejni prehod Maribor.

3. člen

1. Zahtevek za prevzem državljana v smislu 1. člena sporazuma vsebuje naslednje podatke:

- a) ime in priimek državljana,
- b) datum in kraj rojstva,
- c) zadnji naslov v domači državi,
- d) osebni dokument, številka, organ in kraj izdaje,
- e) potrdilo o državljanstvu,
- f) razlogi za predajo državljana,
- g) državljan zahteva ali ne zahteva posebno skrbstvo,
- h) o prisotnosti tolmača,
- i) predlog kraja in časa predaje državljana,
- j) priloge.

4. člen

1. Dovoljenje za prebivanje na ozemlju Slovaške republike se izkazuje z veljavnim:

- a) vizumom Slovaške republike,
- b) izkaznico za dovoljenje bivanja za tujca,
- c) potno listino o istovetnosti,
- d) potnim dokumentom, ki so ga vstavili slovaški uradi,

š katerimi dovoljujejo vrnitev v Slovaško republiko v skladu z Ženevsko konvencijo z dne 28. 7. 1951 in Protokolom z 31. 1. 1967 iz New Yorka.

2. Dovoljenje za prebivanje v Republiki Sloveniji se izkazuje z veljavnim:

- a) vizumom Republike Slovenije,
- b) dovoljenjem za začasno ali stalno prebivanje.

5. člen

1. Na zahtevek o prevzemu državljana ali osebe je treba pisno odgovoriti v roku 7 dni od sprejetja zahtevka.

2. Prevzem se opravi v 24 urah od potrditve zahtevka o prevzemu državljana ali osebe, če se pristojni organi ne dogovorijo drugače.

3. O prevzemu državljana ali osebe se sestavi zapisnik. Vzorec zapisnika je priloga tega protokola.

* Besedilo protokola v slovaškem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodne pravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve.

6. člen

1. Zahtevek za policijsko spremstvo v smislu 4. člena vsebuje naslednje podatke:

- a) ime in priimek osebe,
- b) datum in kraj rojstva,
- c) državljanstvo,
- d) osebni dokument, številko, organ in kraj izdaje,
- e) izjavo o izpolnitvi pogojev v smislu drugega odstavka

4. člena sporazuma,

- f) izjavo, da niso znani razlogi za zavrnitev v smislu tretjega odstavka 4. člena sporazuma,
- g) oseba zahteva ali ne zahteva posebno skrbstvo,
- h) o prisotnosti tolmača,
- i) predlog mesta in časa predaje osebe
- j) priloge.

2. Na zahtevek za policijsko spremstvo je treba pisno odgovoriti v 7 dneh.

3. Pogodbenici opravita policijski prevoz s čim manjšimi stroški in na najbolj primeren način z upoštevanjem potrebnih varnostnih ukrepov.

7. člen

1. Stroške, povezane s policijskim spremstvom v smislu prvega odstavka 4. člena sporazuma nosi pogodbenica, ki predaja osebo v roku 30 dni od sprejema obračuna.

2. Plačilo stroškov bo nakazano v ameriških dolarjih na številko računa v banki, katerega si pogodbenici sporočita.

3. Pogodbenici pooblastita vodstvene delavce pristojnih finančnih organov, da se enkrat letno protokolarno dogovorijo o vzajemnem poračunu stroškov in tarifnih postavkah.

8. člen

Pristojni organi pogodbenic bodo pri uresničevanju sporazuma in tega protokola uporabljali uradni jezik svoje države, dokler se ne dogovorijo drugače.

9. člen

Pooblaščen strokovnjaki obeh pogodbenic bodo vsaj enkrat letno ovrednotili izkušnje izvajanja tega protokola. V primeru potrebe je mogoče organizirati srečanje strokovnjakov tudi na zahtevo ene izmed pogodbenic.

10. člen

1. Protokol lahko pogodbenici pisno dopolnita in spremenita na podlagi vzajemnega dogovora.

2. Pristojni organi se bodo redno pisno obveščali o spremembah njihovih nazivov, naslovov, številke faksov in telefonov.

11. člen

Ta protokol začne veljati na dan prejema zadnjega pisnega obvestila o izpolnjenih notranjepravnih pogojev potrebnih za začetek veljavnosti tega protokola, veljati pa preneha z dnem prenehanja veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Slovaške republike o prevzemanju oseb na državni meji.

Sestavljeno v Ljubljani dne 28. 9. 1999 v dveh izvornih v slovenskem in slovaškem jeziku, pri čemer sta obe besedili verodostojni.

Minister za notranje zadeve
Republike Slovenije
Borut Šuklje l. r.

Minister za notranje zadeve
Slovaške republike
Ladislav Pittner l. r.

PRILOGA

Reg. št.: _____

ZAPISNIK

o predaji in prevzemu državljana

Dne _____ ura _____ v _____
Predan v _____
Ime in priimek
Datum rojstva in rojstni kraj
Naslov prebivališča
Državljanstvo
Osebna izkaznica, številka, organ in mesto izdaje
Pri predaji je imel državljan (oseba) pri sebi naslednje predmete:
Zahteve ali pritožbe državljana (osebe)
Priloge zapisnika
Zapisnik zapisan v ____ izvodih v jeziku _____

PREDAL:

(odg. oseba, priimek,
podpis, okrogli žig)

PREVZEL:

(odg. oseba, priimek,
podpis, okrogli žig)

3. člen

Za izvajanje protokola skrbi Ministrstvo za notranje zadeve.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 284-08/99-2 (T1)

Ljubljana, dne 3. februarja 2000

Vlada Republike Slovenije

dr. Janez Drnovšek l. r.
Predsednik

7. Uredba o ratifikaciji Prilog VIII in IX ter spremembe Priloge I k Baselski konvenciji o nadzoru prehoda nevarnih odpadkov preko meja in njihovega odstranjevanja

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O

O RATIFIKACIJI PRILOG VIII IN IX TER SPREMEMBE PRILOGE I K BASELSKI KONVENCIJI O NADZORU PREHODA NEVARNIH ODPADKOV PREKO MEJA IN NJIHOVEGA ODSTRANJEVANJA

1. člen

Ratificirajo se Priloge VIII in IX ter sprememba Priloge I k Baselski konvenciji o nadzoru prehoda nevarnih odpadkov preko meja in njihovega odstranjevanja, sprejete 27. februarja 1998 v Kuchingu.

2. člen

Besedilo prilog in spremembe priloge se v izvorniku v angleškem jeziku in v prevodu v slovenskem jeziku glasijo:

**AMENDMENT AND ADOPTION OF ANNEXES
TO THE CONVENTION**

The Conference,

Recalling decision III/1 of the Conference of the Parties, which instructed the Technical Working Group, among other things, to give full priority to completing the work on hazard characterization and the development of lists, in order to submit them for approval to the fourth meeting of the Conference of the Parties,

Recalling decision III/12 of the Conference of the Parties, which instructed the Technical Working Group, among other things, to consider ways of taking forward the development of lists of hazardous wastes and the applicable procedure for their review based on the outcome of the work of the Technical Working Group, as well as further developing lists of wastes not covered by this Convention,

Taking note of the work carried out by the Technical Working Group and in particular the development of a list of wastes that are characterized as hazardous pursuant to Article 1, paragraph 1 (a), (list A contained in the note on consolidated lists of wastes and the applicable procedures for their review and adjustment (UNEP/CHW.4/3)) and a list of wastes that are not covered by article 1, paragraph 1 (a), of this Convention (list B contained in the note on consolidated lists of wastes and the applicable procedures for their review and adjustment), as well as the progress made in the development of a procedure for reviewing or adjusting these lists and of an application form required for the placement or removal of wastes on these lists,

Considering that Annex I and Annex III shall remain the factors to characterize wastes as hazardous for the purpose of this Convention, that lists A and B developed by the Technical Working Group provide an expeditious way to facilitate the implementation of this Convention, including Article 4A, by establishing wastes that are and wastes that are not covered by Article 1, paragraph 1 (a), of this Convention, and that these lists should have equal status,

Noting that wastes listed in lists A and B are an elaboration and clarification of the provisions of Article 1, paragraph 1 (a), of this Convention by reference to Annexes I and III,

Recognizing that List A and List B are not intended to be exhaustive,

**SPREMEMBA IN SPREJEM PRILOG
H KONVENCIJI**

Konferenca,

ob sklicevanju na sklep III/1 konference pogodbenic, s katerim je Tehnični delovni skupini med drugim naložila, da preuči načine za pospešitev priprave seznamov nevarnih odpadkov in ustrezne postopke za njihovo revizijo na podlagi rezultatov dela Tehnične delovne skupine, ter za dopolnitev seznamov odpadkov, ki jih ta konvencija ne vključuje,

ob sklicevanju na sklep III/12 konference pogodbenic, s katerim je Tehnični delovni skupini med drugim naložila, da preuči načine za pospešitev priprave seznamov nevarnih odpadkov in ustrezne postopke za njihovo revizijo na podlagi rezultatov dela Tehnične delovne skupine, ter za dopolnitev seznamov odpadkov, ki jih ta konvencija ne vključuje,

ob upoštevanju opravljenega dela Tehnične delovne skupine in zlasti priprave seznama odpadkov, ki se uvrščajo med nevarne v skladu s 1. (a) odstavkom 1. člena (seznam A iz opombe h konsolidiranim seznamom odpadkov in veljavni postopki za njihovo revizijo in usklajevanje (UNEP/CHW.4/3)), ter seznama odpadkov, ki jih 1.(a) odstavek 1. člena te konvencije ne zajema (seznam B iz opombe h konsolidiranim seznamom odpadkov in veljavni postopki za njihovo revizijo in usklajevanje), kakor tudi napredek pri pripravi postopka za revizijo ali za uskladitev teh seznamov in obrazca prošnje za uvrstitev ali izbris odpadkov s teh seznamov,

glede na to, da za namene te konvencije Priloga I in Priloga III ostajata podlaga za opredelitev odpadkov kot nevarnih, da seznama A in B, ki ju je pripravila Tehnična delovna skupina, pomenita učinkovit način za olajšanje izvajanja te konvencije, vključno s 4.A členom, saj določata odpadke, ki jih vsebuje 1.(a) odstavek 1. člena te konvencije, in odpadke, ki jih ta odstavek ne vsebuje, glede na to, da bi ta dva seznama morala imeti enakovreden status,

ugotavlja, da odpadki, naštetih v seznamih A in B, pomenijo dopolnitev in natančnejšo opredelitev sklicevanja na dodatek I in III iz 1.(a) odstavka 1. člena te konvencije,

priznava, da seznama A in B nista mišljena kot izčrpana,

Taking note that the Open-ended Ad Hoc Committee decided at its third meeting to propose that the Conference of the Parties extend the mandate of the Technical Working Group to take charge of the procedure for reviewing or adjusting the lists of wastes and that the Conference of the Parties adopt the application form for this purpose, as set out in the note on consolidated lists of wastes and the applicable procedures for their review and adjustment,

Taking note that, pursuant to decision IV/6, the Technical Working Group is instructed to keep the lists of wastes under review and to make recommendations to the Conference of the Parties for revisions or adjustments,

Further taking note that, pursuant to decision IV/6, the Technical Working Group is instructed to review the procedure for reviewing or adjusting the lists of wastes, including the Application Form as set out in the note on consolidated lists of wastes and the applicable procedures for their review and adjustment and to submit a proposal for approval at the fifth meeting of the Conference of the Parties,

Decides to adopt the following amendment and adoption of annexes to this Convention:

1. Add the following paragraphs at the end of Annex I:

(a) To facilitate the application of this Convention, and subject to paragraphs (b), (c) and (d), wastes listed in Annex VIII are characterized as hazardous pursuant to Article 1, paragraph 1 (a), of this Convention, and wastes listed in Annex IX are not covered by Article 1, paragraph 1 (a), of this Convention.

(b) Designation of a waste on Annex VIII does not preclude, in a particular case, the use of Annex III to demonstrate that a waste is not hazardous pursuant to Article 1, paragraph 1 (a), of this Convention.

(c) Designation of a waste on Annex IX does not preclude, in a particular case, characterization of such a waste as hazardous pursuant to Article 1, paragraph 1 (a), of this Convention if it contains Annex I material to an extent causing it to exhibit an Annex III characteristic.

(d) Annexes VIII and IX do not affect the application of Article 1, paragraph 1 (a), of this Convention for the purpose of characterization of wastes.

2. Add the following two new annexes to the Convention as its Annexes VIII and IX.

Annex VIII LIST A

Wastes contained in this Annex are characterized as hazardous under Article 1, paragraph 1 (a), of this Convention, and their designation on this Annex does not preclude the use of Annex III to demonstrate that a waste is not hazardous.

- A1 Metal and metal-bearing wastes
- A1010 Metal wastes and waste consisting of alloys of any of the following:
- Antimony
 - Arsenic
 - Beryllium
 - Cadmium
 - Lead
 - Mercury
 - Selenium
 - Tellurium
 - Thallium

but excluding such wastes specifically listed on list B.

ob upoštevanju, da je odprti *ad hoc* odbor na svojem tretjem sestanku sklenil predlagati, da konferenca pogodbenic razširi mandat Tehnične delovne skupine tako, da bi prevzela odgovornost za postopek revizije ali za usklajevanje seznamov odpadkov, in da konferenca pogodbenic sprejme obrazec prošnje za te namene, kot je predvideno v opombi h konsolidiranim seznamom odpadkov, in ustrezne postopke za njihovo revizijo in usklajevanje,

upošteva, da je bilo s sklepom IV/6 Tehnični delovni skupini naloženo, da pregleduje sezname odpadkov in da konferenci pogodbenic priporoči potrebne revizije ali uskladitve,

ob nadaljnjem upoštevanju, da je bilo s sklepom IV/6 Tehnični delovni skupini naloženo, da pregleduje postopke za revizijo ali usklajevanje seznamov odpadkov, vključno z obrazcem prošnje iz opombe h konsolidiranim seznamom odpadkov in z veljavnimi postopki za njihovo revizijo in usklajevanje ter predloži predlog v sprejem na petem sestanku konference pogodbenic,

se je odločila, da sprejme naslednjo spremembo in dodatke k tej konvenciji:

1. Na koncu Priloge I se doda naslednje odstavke:

a) Za lažjo uporabo te konvencije in v skladu z odstavki (b), (c) in (d) so odpadki iz Priloge VIII opredeljeni kot nevarni v skladu s 1.(a) odstavkom 1. člena te konvencije, odpadki iz Priloge IX pa niso vsebovani v 1.(a) odstavku 1. člena te konvencije.

b) Uvrstitev odpadka v Prilogo IX ne preprečuje, da se v posebnih primerih Priloga III uporabi kot dokaz, da odpadki ni nevaren v skladu s 1.(a) odstavkom 1. člena te konvencije.

c) Uvrstitev odpadka v Prilogo IX ne preprečuje, da se v posebnih primerih takšen odpadki opredeli kot nevaren v skladu s 1.(a) odstavkom 1. člena te konvencije, če vsebuje take snovi iz Priloge I, da izkazuje lastnosti iz Priloge III.

d) Priloge VIII in IX ne vplivata na uporabo 1.(a) odstavka 1. člena te konvencije za namene opredeljevanja odpadkov.

2. Naslednji dve Prilogi se dodata h konvenciji kot njeni Priloge VIII in IX.

Priloga VIII SEZNAM A

Odpadki navedeni v tem prilogi so označeni kot nevarni v skladu s prvim (a) odstavkom, 1. člena te konvencije, navedba v tem dodatku pa ne preprečuje uporabe Priloge III pri dokazovanju, da odpadki ni nevaren.

- A1 Odpadki kovin in odpadki, ki vsebujejo kovine
- A1010 Odpadki kovin in odpadki zlitin, ki vsebujejo katekroli naslednjo kovino:
- Antimon
 - Arzen
 - Berilij
 - Kadmij
 - Svinec
 - Živo srebro
 - Selen
 - Telur
 - Talij

izključeni pa so odpadki posebej navedeni v seznamu B.

<p>A1020 Waste having as constituents or contaminants, excluding metal waste in massive form, any of the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Antimony; antimony compounds • Beryllium; beryllium compounds • Cadmium; cadmium compounds • Lead; lead compounds • Selenium; selenium compounds • Tellurium; tellurium compounds 	<p>A1020 Odpadki, ki vsebujejo ali so onesnaženi s katero koli naslednjo kovino, razen odpadkov kovin v kovinski obliki:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Antimon, antimonove spojine • Berilij, berilijeve spojine • Kadmij, kadmijeve spojine • Svinec, svinčeve spojine • Selen, selenove spojine • Telur, telurjeve spojine.
<p>A1030 Wastes having as constituents or contaminants any of the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Arsenic; arsenic compounds • Mercury; mercury compounds. • Thallium; thallium compounds 	<p>A1030 Odpadki, ki vsebujejo ali so onesnaženi s čimerkoli od naslednjega:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Arzen, arzenove spojine • Živo srebro, živosrebrove spojine • Talij, talijeve spojine
<p>A1040 Wastes having as constituents any of the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Metal carbonyls • Hexavalent chromium compounds 	<p>A1040 Odpadki, ki vsebujejo karkoli od naslednjega:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Kovinski karbonili • Spojine šestvalentnega kroma
<p>A1050 Galvanic sludges</p>	<p>A1050 Galvanske gošče</p>
<p>A1060 Waste liquors from the pickling of metals</p>	<p>A1060 Odpadne tekočine iz luženja kovin</p>
<p>A1070 Leaching residues from zinc processing, dust and sludges such as jarosite, hematite, etc.</p>	<p>A1070 Ostanke izluževanja iz predelave cinka, prah in gošče kot so jarozit, hematit, itd.</p>
<p>A1080 Waste zinc residues not included on list B, containing lead and cadmium in concentrations sufficient to exhibit Annex III characteristics</p>	<p>A1080 Ostanke odpadnega cinka, ki jih ni v seznamu B, vsebujejo pa svinec in kadmij v koncentracijah zadostnih za izkazovanje nevarnih lastnosti iz Priloge III</p>
<p>A1090 Ashes from the incineration of insulated copper wire</p>	<p>A1090 Pepeli iz sežiganja izolirane bakrene žice</p>
<p>A1100 Dusts and residues from gas cleaning systems of copper smelters</p>	<p>A1100 Prah in ostanke iz sistemov za čiščenje dimnih plinov iz topilnic bakra</p>
<p>A1110 Spent electrolytic solutions from copper electrorefining and electrowinning operations</p>	<p>A1110 Izrabljene raztopine elektrolitov iz postopkov elektrorafinacije in elektrolitskega pridobivanja bakra</p>
<p>A1120 Waste sludges, excluding anode slimes, from electrolyte purification systems in copper electrorefining and electrowinning operations</p>	<p>A1120 Odpadne gošče, razen anodnega blata iz čiščenja elektrolita pri postopkih elektrorafinacije in elektrolitskega pridobivanja bakra</p>
<p>A1130 Spent etching solutions containing dissolved copper</p>	<p>A1130 Odpadne raztopine jedkanja, ki vsebujejo raztopljen baker</p>
<p>A1140 Waste cupric chloride and copper cyanide catalysts</p>	<p>A1140 Odpadni katalizatorji bakrovega klorida in bakrovega cianida</p>
<p>A1150 Precious metal ash from incineration of printed circuit boards not included on list B¹⁾</p>	<p>A1150 Pepel iz sežiganja tiskanih vezij, ki vsebuje plemenite kovine in ga ni v seznamu B¹⁾</p>
<p>A1160 Waste lead-acid batteries, whole or crushed</p>	<p>A1160 Odpadne svinčeve kislinke baterije, cele ali drobljene</p>
<p>A1170 Unsorted waste batteries excluding mixtures of only list B batteries. Waste batteries not specified on list B containing Annex I constituents to an extent to render them hazardous.</p>	<p>A1170 Nesortirane odpadne baterije, razen mešanic baterij iz seznama B. Odpadne baterije, ki niso razvrščene v seznam B, in ki vsebujejo sestavine iz Priloge I v količinah, ki jih označujejo kot nevarne.</p>
<p>A1180 Waste electrical and electronic assemblies or scrap²⁾ containing components such as accumula-</p>	<p>A1180 Odpadne električne in elektronske komponente ali odpadki,²⁾ ki vsebujejo kot sestavne dele akumula-</p>

¹⁾ Note that mirror entry on list B (B1160) does not specify exceptions.

²⁾ This entry does not include scrap assemblies from electric power generation.

¹⁾ Upoštevati je treba, da ustrezna oznaka iz seznama B (B1160) ne določa izjem

²⁾ Ta skupina odpadkov ne vsebuje odpadnih komponent iz elektram.

	tors and other batteries included on list A, mercury-switches, glass from cathode-ray tubes and other activated glass and PCB-capacitors, or contaminated with Annex I constituents (e.g., cadmium, mercury, lead, polychlorinated biphenyl) to an extent that they possess any of the characteristics contained in Annex III (note the related entry on list B B1110) ³⁾		torje in druge baterije iz seznama A, živosrebna stikala, steklo katodnih cevi in druga aktivirana stekla, PCB kondenzatorje ali onesnažene s sestavinami iz Priloge I (npr. kadmij, živo srebro, svinec, poliklorirani bifenili) do stopnje, da imajo katero koli lastnost iz Priloge III (glej ustrezno oznako v seznamu B (B1110)) ³⁾
A2	<u>Wastes containing principally inorganic constituents, which may contain metals and organic materials</u>	A2	<u>Odpadki, ki vsebujejo predvsem anorganske sestavine, lahko pa vsebujejo tudi kovine in organske snovi</u>
A2010	Glass waste from cathode-ray tubes and other activated glasses	A2010	Stekleni odpadki katodnih cevi in drugega aktivirane stekla
A2020	Waste inorganic fluorine compounds in the form of liquids or sludges but excluding such wastes specified on list B	A2020	Odpadne anorganske spojine fluora v obliki tekočin ali gošče, vendar brez odpadkov iz seznama B
A2030	Waste catalysts but excluding such wastes specified on list B	A2030	Odpadni katalizatorji, vendar brez odpadkov iz seznama B
A2040	Waste gypsum arising from chemical industry processes, when containing Annex I constituents to the extent that it exhibits an Annex III hazardous characteristic (note the related entry on list B B2080)	A2040	Odpadna sadra iz postopkov kemijske industrije, če vsebuje sestavine iz Priloge I v takih koncentracijah, da izkazuje nevarne lastnosti iz Priloge III (glej ustrezno oznako v seznamu B (B2080))
A2050	Waste asbestos (dusts and fibres)	A2050	Odpadni azbest (prah in vlakna)
A2060	Coal-fired power plant fly-ash containing Annex I substances in concentrations sufficient to exhibit Annex III characteristics (note the related entry on list B B2050)	A2060	Elektrofiltrski pepel iz kurilnih naprav na premog, ki vsebuje snovi iz Priloge I v takih koncentracijah, da izkazuje lastnosti iz Priloge III (glej ustrezno oznako v seznamu B (B2050))
A3	<u>Wastes containing principally organic constituents, which may contain metals and inorganic materials</u>	A3	<u>Odpadki, ki vsebujejo pretežno organske sestavine, lahko pa vsebujejo kovine in anorganske snovi</u>
A3010	Waste from the production or processing of petroleum coke and bitumen	A3010	Odpadki iz proizvodnje in predelave naftnega koksa in bitumna
A3020	Waste mineral oils unfit for their originally intended use	A3020	Odpadna mineralna olja, ki niso primerna za njihov prvotni namen
A3030	Wastes that contain, consist of or are contaminated with leaded anti-knock compound sludges	A3030	Odpadki, ki vsebujejo, so sestavljeni ali so onesnaženi z goščami svinčevih antidetonatorskih spojin
A3040	Waste thermal (heat transfer) fluids	A3040	Odpadne termalne (prenos toplote) tekočine
A3050	Wastes from production, formulation and use of resins, latex, plasticizers, glues/adhesives excluding such wastes specified on list B (note the related entry on list B B4020)	A3050	Odpadki iz proizvodnje, priprave in uporabe smol, lateksa, plastifikatorjev, lepil/adhezivov toda brez odpadkov iz seznama B (glej ustrezno oznako v seznamu B (B4020))
A3060	Waste nitrocellulose	A3060	Odpadna nitroceluloza
A3070	Waste phenols, phenol compounds including chlorophenol in the form of liquids or sludges	A3070	Odpadni fenoli, spojine fenola vključno s klorfenoli v obliki tekočin ali gošč
A3080	Waste ethers not including those specified on list B	A3080	Odpadni etri, razen odpadkov iz seznama B
A3090	Waste leather dust, ash, sludges and flours when containing hexavalent chromium compounds or biocides (note the related entry on list B B3100)	A3090	Odpadni prah, pepel, gošče in moka iz usnja, ki vsebujejo šestvalentni krom ali biocide (glej ustrezno oznako v seznamu B (B3100))

³⁾ PCBs are at a concentration level of 50 mg/kg or more.³⁾ PCB-ji pri koncentracijah 50 mg/kg ali več.

A3100	Waste paring and other waste of leather or of composition leather not suitable for the manufacture of leather articles containing hexavalent chromium compounds or biocides (note the related entry on list B B3090)	A3100	Odpadni obrezki in drugi odpadki usnja ali kompozitnega usnja, ki vsebuje šestvalentni krom ali biocide, ki niso primerni za proizvodnjo usnjenih predmetov (glej ustrezno oznako v seznamu B (B3090))
A3110	Fellmongery wastes containing hexavalent chromium compounds or biocides or infectious substances (note the related entry on list B B3110)	A3110	Odpadki iz predelave kož, ki vsebujejo spojine šestvalentnega kroma ali biocide ali kužne snovi (glej ustrezno oznako v seznamu B (B3110))
A3120	Fluff - light fraction from shredding	A3120	"Fluff"- puhasta lahka frakcija od šrediranja
A3130	Waste organic phosphorous compounds	A3130	Odpadne organofosforne spojine
A3140	Waste non-halogenated organic solvents but excluding such wastes specified on list B	A3140	Odpadna nehalogenirana organska topila, razen odpadkov iz seznama B
A3150	Waste halogenated organic solvents	A3150	Odpadna halogenirana organska topila
A3160	Waste halogenated or unhalogenated non-aqueous distillation residues arising from organic solvent recovery operations	A3160	Odpadki reciklaže organskih halogeniranih ali nehalogeniranih topil z brezvodno destilacijo
A3170	Wastes arising from the production of aliphatic halogenated hydrocarbons (such as chloromethane, dichloro-ethane, vinyl chloride, vinylidene chloride, allyl chloride and epichlorhydrin)	A3170	Odpadki iz proizvodnje alifatskih halogeniranih ogljikovodikov (kot so klormetan, dikloretan, vinilklorid, vinilidenklorid, alilklorid in epiklorhidrin)
A3180	Wastes, substances and articles containing, consisting of or contaminated with polychlorinated biphenyl (PCB), polychlorinated terphenyl (PCT), polychlorinated naphthalene (PCN) or polybrominated biphenyl (PBB), or any other polybrominated analogues of these compounds, at a concentration level of 50 mg/kg or more ⁴⁾	A3180	Odpadki, snovi in predmeti, ki vsebujejo ali so onesnaženi s polikloriranimi bifenili (PCB), polikloriranimi terfenili (PCT), polikloriranimi naftaleni (PCN) ali polibromiranimi bifenili (PBB) ali z drugimi polibromiranimi analognimi spojinami v koncentraciji 50 mg/kg ali več ⁴⁾
A3190	Waste tarry residues (excluding asphalt cements) arising from refining, distillation and any pyrolytic treatment of organic materials	A3190	Odpadni katranski ostanki (razen asfaltnih cementov), ki izhajajo iz rafinacije, destilacije in katere koli pirolitske obdelave organskih materialov
A4	<u>Wastes which may contain either inorganic or organic constituents</u>	A4	<u>Odpadki, ki lahko vsebujejo ali anorganske ali organske sestavine</u>
A4010	Wastes from the production, preparation and use of pharmaceutical products but excluding such wastes specified on list B	A4010	Odpadki iz proizvodnje, priprave in uporabe farmacevtskih proizvodov, razen odpadkov iz seznama B
A4020	Clinical and related wastes; that is wastes arising from medical, nursing, dental, veterinary, or similar practices, and wastes generated in hospitals or other facilities during the investigation or treatment of patients, or research projects	A4020	Klinični in podobni odpadki; to so odpadki, ki izhajajo iz medicinske, negovalne, zobozdravstvene, veterinarske ali podobnih dejavnosti ter odpadki, ki nastajajo v bolnišnicah in drugih pomožnih dejavnostih med preiskavami ali zdravljenjem pacientov ali pri raziskovalnih projektih
A4030	Wastes from the production, formulation and use of biocides and phytopharmaceuticals, including waste pesticides and herbicides which are off-specification, outdated, ⁵⁾ or unfit for their originally intended use	A4030	Odpadki iz proizvodnje, priprave in uporabe biocidov in fitofarmaceutskih sredstev, vključno z odpadnimi pesticidi in herbicidi, ki so brez specifikacij, s pretečenim rokom ⁵⁾ ali so neprimerni za prvotno uporabo
A4040	Wastes from the manufacture, formulation and use of wood-preserving chemicals ⁶⁾	A4040	Odpadki iz proizvodnje, priprave in uporabe kemikalij za zaščito lesa ⁶⁾

⁴⁾ The 50 mg/kg level is considered to be an internationally practical level for all wastes. However, many individual countries have established lower regulatory levels (e.g., 20 mg/kg) for specific wastes.

⁵⁾ "Outdated" means unused within the period recommended by the manufacturer.

⁶⁾ This entry does not include wood treated with wood preserving chemicals.

⁴⁾ Vrednost 50 mg/kg se šteje za mednarodno sprejemljivo raven za vse odpadke. Številne posamezne države so postavile nižje vrednosti (npr. 20 mg/kg) za razvrstitev med posebne odpadke.

⁵⁾ "Pretečeni rok" pomeni, da izdelek ni uporabljen v času, ki ga priporoča proizvajalec.

⁶⁾ Ta oznaka ne zajema lesa, obdelanega s kemikalijami za zaščito lesa.

A4050	Wastes that contain, consist of or are contaminated with any of the following: <ul style="list-style-type: none"> • Inorganic cyanides, excepting precious-metal-bearing residues in solid form containing traces of inorganic cyanides • Organic cyanides 	A4050	Odpadki, ki vsebujejo, so sestavljeni ali so onesnaženi s čimer koli od naslednjega: <ul style="list-style-type: none"> • anorganski cianidi, razen ostankov, ki vsebujejo plemenite kovine v trdni obliki s sledovi anorganskih cianidov • organski cianidi
A4060	Waste oils/water, hydrocarbons/water mixtures, emulsions	A4060	Odpadne mešanice olja/voda, ogljikovodiki/voda, emulzije
A4070	Wastes from the production, formulation and use of inks, dyes, pigments, paints, lacquers, varnish excluding any such waste specified on list B (note the related entry on list B B4010)	A4070	Odpadki iz proizvodnje, priprave in uporabe črnil, barv, pigmentov, premazov, lakov, firmeža, razen odpadkov iz seznama B (glej ustrezno oznako v seznamu B (B4010))
A4080	Wastes of an explosive nature (but excluding such wastes specified on list B)	A4080	Odpadki eksplozivne narave (razen odpadkov iz seznama B)
A4090	Waste acidic or basic solutions, other than those specified in the corresponding entry on list B (note the related entry on list B B2120)	A4090	Odpadne kisle ali alkalne raztopine, razen tistih, ki so označeno z ustrezno oznako v seznamu B (glej ustrezno oznako v seznamu B (B2120))
A4100	Wastes from industrial pollution control devices for cleaning of industrial off-gases but excluding such wastes specified on list B	A4100	Odpadki iz industrijskih naprav za omejevanje onesnaževanja z industrijskimi odpadnimi plini, razen odpadkov iz seznama B
A4110	Wastes that contain, consist of or are contaminated with any of the following: <ul style="list-style-type: none"> • Any congener of polychlorinated dibenzo-furan • Any congener of polychlorinated dibenzo-dioxin 	A4110	Odpadki, ki vsebujejo, so sestavljeni iz ali so onesnaženi s čimer koli od naslednjega: <ul style="list-style-type: none"> • vsaka spojina, ki je sorodna s polikloriranim dibenzofuranom • vsaka spojina, ki je sorodna s polikloriranim dibenzodioksinom
A4120	Wastes that contain, consist of or are contaminated with peroxides	A4120	Odpadki, ki vsebujejo, so sestavljeni iz ali so onesnaženi s peroksidi
A4130	Waste packages and containers containing Annex I substances in concentrations sufficient to exhibit Annex III hazard characteristics	A4130	Odpadna embalaža in vsebniki, ki vsebujejo snovi iz Priloge I v zadostnih koncentracijah, da izkazujejo nevarne lastnosti iz Priloge III
A4140	Waste consisting of or containing off specification or outdated ⁷⁾ chemicals corresponding to Annex I categories and exhibiting Annex III hazard characteristics	A4140	Odpadek, ki je sestavljen iz ali vsebuje kemične spojine brez specifikacij ali s pretečenim rokom ⁷⁾ , ki ustrezajo kategorijam Priloge I in izkazujejo nevarne lastnosti iz Priloge III
A4150	Waste chemical substances arising from research and development or teaching activities which are not identified and/or are new and whose effects on human health and/or the environment are not known	A4150	Odpadne kemične substance, ki izhajajo iz raziskovalnih in razvojnih dejavnosti ali poučevanja in niso identificirane in/ali so nove in katerih učinki na človekovo zdravje in/ali okolje niso znani
A4160	Spent activated carbon not included on list B (note the related entry on list B B2060)	A4160	Izrabljeno aktivno oglje, ki ga ni v seznamu B (glej ustrezno oznako v seznamu B (B2060))

Annex IX LIST B

Wastes contained in the Annex will not be wastes covered by Article 1, paragraph 1 (a), of this Convention unless they contain Annex I material to an extent causing them to exhibit an Annex III characteristic.

⁷⁾ "Outdated" means unused within the period recommended by the manufacturer.

Priloga IX SEZNAM B

Odpadki v tem dodatku niso odpadki, iz 1. (a) odstavka, 1. člena te konvencije, razen če vsebujejo snovi iz Priloge I v taki višini, da izkazujejo nevarne lastnosti iz Priloge III.

⁷⁾ "Pretečeni rok" pomeni, da izdelek ni uporabljen v času, ki ga priporoča proizvajalec.

B1	<u>Metal and metal-bearing wastes</u>	B1	<u>Odpadki kovin in odpadki, ki vsebujejo kovine</u>
B1010	Metal and metal-alloy wastes in metallic, non-dispersible form: <ul style="list-style-type: none"> · Precious metals (gold, silver, the platinum group, but not mercury) · Iron and steel scrap · Copper scrap · Nickel scrap · Aluminium scrap · Zinc scrap · Tin scrap · Tungsten scrap · Molybdenum scrap · Tantalum scrap · Magnesium scrap · Cobalt scrap · Bismuth scrap · Titanium scrap · Zirconium scrap · Manganese scrap · Germanium scrap · Vanadium scrap · Scrap of hafnium, indium, niobium, rhenium and gallium · Thorium scrap · Rare earths scrap 	B1010	Odpadki naslednjih kovin in kovinskih zlitin v kovinski nedisperzivni obliki: <ul style="list-style-type: none"> · Plemenite kovine (zlato, srebro, platinska skupina, toda ne živo srebro) · Železo in jeklo · Baker · Nikelj · Aluminij · Cink · Kositer · Volfram · Molibden · Tantal · Magnezij · Kobalt · Bizmut · Titan · Cirkonij · Mangan · Germanij · Vanadij · Hafnij, indij, niobij, renij in galij · Torij · Redke zemlje (lantanidi)
B1020	Clean, uncontaminated metal scrap, including alloys, in bulk finished form (sheet, plate, beams, rods, etc), of: <ul style="list-style-type: none"> · Antimony scrap · Beryllium scrap · Cadmium scrap · Lead scrap (but excluding lead-acid batteries) · Selenium scrap · Tellurium scrap 	B1020	Čisti, neonesnaženi odpadki kovin, vključno z zlitinami, nepakirane končne oblike (pločevina, plošče, palice, itd.) iz: <ul style="list-style-type: none"> · Antimona · Berilija · Kadmija · Svinca (izključene so svinčeve baterije) · Selena · Telurja
B1030	Refractory metals containing residues	B1030	Ostanki visokotemperaturnih oblog, ki vsebujejo kovine
B1040	Scrap assemblies from electrical power generation not contaminated with lubricating oil, PCB or PCT to an extent to render them hazardous	B1040	Ostanki naprav iz elektrarn, ki niso onesnaženi z mazalnimi olji, PCB ali PCT do meje, ko postanejo nevarne
B1050	Mixed non-ferrous metal, heavy fraction scrap, not containing Annex I materials in concentrations sufficient to exhibit Annex III characteristics ⁸⁾	B1050	Mešane ne-železove kovine, težka frakcija ostankov, ki ne vsebujejo snovi iz Priloge I v zadostnih koncentracijah, da bi izkazovale nevarne lastnosti iz Priloge III ⁸⁾
B1060	Waste selenium and tellurium in metallic elemental form including powder	B1060	Odpadni selen in telur v elementarni kovinski obliki vključno s prahom
B1070	Waste of copper and copper alloys in dispersible form, unless they contain Annex I constituents to an extent that they exhibit Annex III characteristics	B1070	Odpadni baker in bakrove zlitine v disperzivni obliki, če ne vsebujejo sestavin iz Priloge I v zadostni višini, da izkazujejo nevarne lastnosti iz Priloge III
B1080	Zinc ash and residues including zinc alloys residues in dispersible form unless containing Annex I constituents in concentration such as to exhibit Annex III characteristics or exhibiting hazard characteristic H4.3 ⁹⁾	B1080	Cinkov pepel in ostanki vključno z ostanki cinkovih zlitin v disperzivni obliki, če ne vsebujejo sestavin iz Priloge I v koncentracijah, da bi izkazovale lastnosti iz Priloge III ali uveljavljale nevarnostne karakteristike H4.3 ⁹⁾

⁸⁾ Note that even where low level contamination with Annex I materials initially exists, subsequent processes, including recycling processes, may result in separated fractions containing significantly enhanced concentrations of those Annex I materials.

⁹⁾ The status of zinc ash is currently under review and there is a recommendation with the United Nations Conference on Trade and Development (UNCTAD) that zinc ashes should not be dangerous goods.

⁸⁾ Upoštevati je treba, da tudi pri začetnem nizkem onesnaženju s snovmi iz Dodatka I, imajo lahko nadaljnji postopki, vključno z recikliranjem, za posledico v ločenih frakcijah znatno povečane koncentracije snovi iz Dodatka I.

⁹⁾ Status "cinkovega pepela" je trenutno v obravnavi s priporočilom UNCTAD-u (U. N. Conference on Trade and Development), da "cinkovi pepeli" ne sodijo k nevarnim snovem.

- B1090 Waste batteries conforming to a specification, excluding those made with lead, cadmium or mercury
- B1090 Odpadne baterije skladno s specifikacijami razen tistih, ki so izdelane s svincem, kadmijem ali živim srebrom
- B1100 Metal-bearing wastes arising from melting, smelting and refining of metals:
- Hard zinc spelter
 - Zinc-containing drosses:
 - Galvanizing slab zinc top dross (>90% Zn)
 - Galvanizing slab zinc bottom dross (>92% Zn)
 - Zinc die casting dross (>85% Zn)
 - Hot dip galvanizers slab zinc dross (batch)>92% Zn)
 - Zinc skimmings
 - Aluminium skimmings (or skims) excluding salt slag
 - Slags from copper processing for further processing or refining not containing arsenic, lead or cadmium to an extent that they exhibit Annex III hazard characteristics
 - Wastes of refractory linings, including crucibles, originating from copper smelting
 - Slags from precious metals processing for further refining
 - Tantalum-bearing tin slags with less than 0.5% tin
- B1100 Odpadki, ki vsebujejo kovine zaradi topljenja, taljenja in rafinacije kovin:
- Surovi cink
 - Cinkova žlindra-gošče:
 - Galvanske cinkove plošče-površinski gošče (>90% Zn)
 - Galvanske cinkove plošče-talni gošče (>92% Zn)
 - Žlindra iz vliivanja cinkovih matric (>85% Zn)
 - Cinkov gošče iz vročega namakanja cinkovih galvanizacijskih plošč (>92% Zn)
 - Cinkovi posnemki
 - Aluminijevi posnemki (ali tanke plasti), razen solne žlindre
 - Žlindre iz predelave bakra namenjene za nadaljnjo obdelavo ali rafinacijo brez vsebnosti arzena, svinca ali kadmija do te stopnje, da izkazujejo nevarne lastnosti iz Priloge III
 - Odpadki oblog talilnih posod, vključno z lonci za taljenje bakra
 - Žlindre iz predelave žlahtnih kovin za nadaljnjo rafinacijo
 - Tantal vsebujoče kositrove žlindre z manj kot 0.5% kositra
- B1110 Electrical and electronic assemblies:
- Electronic assemblies consisting only of metals or alloys
 - Waste electrical and electronic assemblies or scrap¹⁰⁾ (including printed circuit boards) not containing components such as accumulators and other batteries included on list A, mercury-switches, glass from cathode-ray tubes and other activated glass and PCB-capacitors, or not contaminated with Annex I constituents (e.g., cadmium, mercury, lead, polychlorinated biphenyl) or from which these have been removed, to an extent that they do not possess any of the characteristics contained in Annex III (note the related entry on list A A1180)
 - Electrical and electronic assemblies (including printed circuit boards, electronic components and wires) destined for direct reuse,¹¹⁾ and not for recycling or final disposal¹²⁾
- B1110 Električni in elektronski sklopi:
- Elektronski sklopi, ki so sestavljeni le iz kovin in zlitin
 - Odpadni električni in elektronski sestavi ali ostanki¹⁰⁾ (vključno tiskana vezja), ki ne vsebujejo sestavin kot so akumulatorji in druge baterije iz seznama A, živosrebrova stikala, steklo katodnih cevi in drugo aktivirano steklo in PCB kondenzatorji in niso onesnaženi s sestavinami iz Dodatka I (npr. kadmij, živo srebro, svinec, poliklorirani bifenili) ali da so le ta onesnaženja odstranjena tako, da odpadki nimajo več nevarnih lastnosti iz Priloge III (glej ustrezno oznako v seznamu A (A1180))
 - električni in elektronski sklopi (vključno tiskana vezja, elektronske komponente in žice) namenjeni za ponovno uporabo¹¹⁾ in ne za reciklažo ali končno odlaganje¹²⁾
- B1120 Spent catalysts excluding liquids used as catalysts, containing any of:
- Transition metals, excluding waste catalysts (spent catalysts, liquid used catalysts or other catalysts) on list A:
- | | |
|-----------|----------|
| Scandium | Titanium |
| Vanadium | Chromium |
| Manganese | Iron |
| Cobalt | Nickel |
- B1120 Izrabljeni katalizatorji, če ne gre za tekočine, ki so uporabljene kot katalizatorji i vsebujejo karkoli od naslednjega:
- Prehodne kovine, razen odpadnih katalizatorjev (izrabljenih katalizatorjev, izrabljenih tekočih katalizatorjev ali drugih katalizatorjev) iz seznama A:
- | | |
|---------|--------|
| Skandij | Titan |
| Vanadij | Krom |
| Mangan | Železo |
| Kobalt | Nikelj |

¹⁰⁾ This entry does not include scrap from electrical power generation.

¹¹⁾ Reuse can include repair, refurbishment or upgrading, but not major reassembly.

¹²⁾ In some countries these materials destined for direct re-use are not considered wastes.

¹⁰⁾ Ta oznaka ne zajema odpadnih komponent iz elektrarn.

¹¹⁾ "Ponovna uporaba" lahko zajema popravilo, obnovo ali izboljšanje, vendar ne večje predelave.

¹²⁾ V nekaterih državah so ti materiali namenjeni direktni ponovni uporabi in se ne štejejo za odpadke.

Copper	Zinc	Baker	Cink
Yttrium	Zirconium	Itrij	Cirkonij
Niobium	Molybdenum	Niobij	Molibden
Hafnium	Tantalum	Hafnij	Tantal
Tungsten	Rhenium	Volfram	Renij

Lanthanides (rare earth metals):

Lanthanum	Cerium
Praseodymium	Neody
Samarium	Europium
Gadolinium	Terbium
Dysprosium	Holmium
Erbium	Thulium
Ytterbium	Lutetium

Lantanidi (redke zemeljske kovine):

Lantan	Cerij
Prazeodim	Neodim
Samarij	Evropij
Gadolinij	Terbij
Disprozij	Holmij
Erbij	Tulij
Iterbij	Lutecij

B1 130	Cleaned spent precious-metal-bearing catalysts	B1 130	Očiščeni, izrabljeni katalizatorji, ki vsebujejo plemenite kovine
B1 140	Precious-metal-bearing residues in solid form which contain traces of inorganic cyanides	B1 140	Ostanki v trdni obliki, ki vsebujejo plemenite kovine in vsebujejo sledove anorganskih cianidov
B1 150	Precious metals and alloy wastes (gold, silver, the platinum group, but not mercury) in a dispersible, non-liquid form with appropriate packaging and labelling	B1 150	Odpadki plemenitih kovin in zlitin (zlato, srebro, platinska skupina, ne pa živo srebro) v disperzivni, netekoči obliki z ustrezno embalažo in označbo
B1 160	Precious-metal ash from the incineration of printed circuit boards (note the related entry on list A A1150)	B1 160	Pepel iz sežiganja tiskanih vezij, ki vsebuje plemenite kovine (glej ustrezno oznako v seznamu A (A1150))
B1 170	Precious-metal ash from the incineration of photographic film	B1 170	Pepel iz sežiganja fotografskih filmov, ki vsebujejo plemenite kovine
B1 180	Waste photographic film containing silver halides and metallic silver	B1 180	Odpadni fotografski film, ki vsebuje srebrove halide in kovinsko srebro
B1 190	Waste photographic paper containing silver halides and metallic silver	B1 190	Odpadni fotografski papir, ki vsebuje srebrove halide in kovinsko srebro
B1200	Granulated slag arising from the manufacture of iron and steel	B1200	Granulirana žlindra iz proizvodnje železa in jekla
B1210	Slag arising from the manufacture of iron and steel including slags as a source of TiO ₂ and vanadium	B1210	Žlindra iz proizvodnje železa in jekla vključno z žlindro, iz katere se pridobiva TiO ₂ in vanadij
B1220	Slag from zinc production, chemically stabilized, having a high iron content (above 20%) and processed according to industrial specifications (e.g., DIN 4301) mainly for construction	B1220	Žlindra iz proizvodnje cinka, kemično stabilizirana, ki ima visoko vsebnost železa (okoli 20%) in je obdelana v skladu z industrijskimi specifikacijami (npr. DIN 4301) pretežno za namene v gradbeništvu
B1230	Mill scaling arising from the manufacture of iron and steel	B1230	Škaja iz obdelave železa in jekla
B1240	Copper oxide mill-scale	B1240	Škaja, iz obdelave bakra
B2	<u>Wastes containing principally inorganic constituents, which may contain metals and organic materials</u>	B2	<u>Odpadki, ki vsebujejo predvsem anorganske sestavine, lahko pa vsebujejo tudi kovine in organske materiale</u>
B2010	Wastes from mining operations in non-dispersible form: <ul style="list-style-type: none"> Natural graphite waste Slate waste, whether or not roughly trimmed or merely cut, by sawing or otherwise 	B2010	Odpadki rudarskih postopkov v nedisperzivni obliki: <ul style="list-style-type: none"> Odpadni naravni grafit Odpadni skril, če je ali ni grobo obdelan ali le rezan z žaganjem ali drugače

	<ul style="list-style-type: none"> • Mica waste • Leucite, nepheline and nepheline syenite waste • Feldspar waste • Fluorspar waste • Silica wastes in solid form excluding those used in foundry operations 		<ul style="list-style-type: none"> • Odpadna sljuda • Odpadek leucita, nefelina in nefelinsienita • Odpadek živca (glinenca) • Odpadek fluorita • Odpadki kremenca v trdni obliki, razen tistih, ki so bili uporabljeni v livarskih postopkih
B2020	Glass waste in non-dispersible form: <ul style="list-style-type: none"> • Cullet and other waste and scrap of glass except for glass from cathode-ray tubes and other activated glasses 	B2020	Odpadno steklo v nedisperzivni obliki: <ul style="list-style-type: none"> • Odpadno steklo in drug odpad in lom stekla, razen stekla katodnih cevi in drugih aktiviranih stekel
B2030	Ceramic wastes in non-dispersible form: <ul style="list-style-type: none"> • Cermet wastes and scrap (metal ceramic composites) • Ceramic based fibres not elsewhere specified or included 	B2030	Keramični odpadki v nedisperzivni obliki: <ul style="list-style-type: none"> • Odpadki in ostanki kermeta (metalno-keramični kompoziti) • Vlakna na osnovi keramike, ki niso navedena ali vključena drugod
B2040	Other wastes containing principally inorganic constituents: <ul style="list-style-type: none"> • Partially refined calcium sulphate produced from flue-gas desulphurization (FGD) • Waste gypsum wallboard or plasterboard arising from the demolition of buildings • Slag from copper production, chemically stabilized, having a high iron content (above 20%) and processed according to industrial specifications (e.g., DIN 4301 and DIN 8201) mainly for construction and abrasive applications • Sulphur in solid form • Limestone from the production of calcium cyanamide (having a pH less than 9) • Sodium, potassium, calcium chlorides • Carborundum (silicon carbide) • Broken concrete • Lithium-tantalum and lithium-niobium containing glass scraps 	B2040	Drugi odpadki, ki vsebujejo predvsem anorganske sestavine: <ul style="list-style-type: none"> • Delno očiščen kalcijev sulfat iz razžveplanja dimnih plinov (FGD) • Odpadne mavčne plošče ali obloge sten iz rušenja zgradb • Žliindra iz proizvodnje bakra, kemično stabilizirana z visoko vsebnostjo železa (okoli 20%), obdelana v skladu z industrijskimi specifikacijami (npr. DIN 4301 in DIN 8201) predvsem za uporabo v gradbeništvu ali kot abraziv • Žveplo v trdni obliki • Apnenec iz proizvodnje kalcijevega cianamida (pH<9) • Natrijevi, kalijeve in kalcijeve kloridi • Karborund (silicijev karbid) • Odpadni betonski deli • Stekleni odpadki, ki vsebujejo litij-tantalove in/ali litij-niobijeve spojine
B2050	Coal-fired power plant fly-ash, not included on list A (note the related entry on list A A2060)	B2050	Elektrofilterski pepel iz kurilnih naprav na premog, ki ni v seznamu A (glej ustrezno oznako v seznamu A (A2060))
B2060	Spent activated carbon resulting from the treatment of potable water and processes of the food industry and vitamin production (note the related entry on list A A4160)	B2060	Izrabljeno aktivno oglje iz priprave pitne vode in postopkov prehranske industrije ter proizvodnje vitaminov (glej ustrezno oznako v seznamu A (A4160))
B2070	Calcium fluoride sludge	B2070	Gošča kalcijevega fluorida
B2080	Waste gypsum arising from chemical industry processes not included on list A (note the related entry on list A A2040)	B2080	Odpadna sadra iz postopkov kemične industrije, ki je ni v seznamu A (glej ustrezno oznako v seznamu A (A2040))
B2090	Waste anode butts from steel or aluminium production made of petroleum coke or bitumen and cleaned to normal industry specifications (excluding anode butts from chlor alkali electrolyses and from metallurgical industry)	B2090	Ostanki anod iz naftnega koksa ali bitumna, ki ostanejo pri proizvodnji jekla ali aluminija, očiščeni po običajnih industrijskih specifikacijah (izključeni so ostanki anod iz klor-alkalne elektrolize in metalurške industrije)
B2100	Waste hydrates of aluminium and waste alumina and residues from alumina production excluding such materials used for gas cleaning, flocculation or filtration processes	B2100	Odpadni hidrati aluminija in odpadna glinica ter ostanki iz proizvodnje glinice, izključeni pa so materiali uporabljeni za čiščenje dimnih plinov, za flokulacijo in postopke filtracije

<p>B2110 Bauxite residue ("red mud") (pH moderated to less than 11.5)</p> <p>B2120 Waste acidic or basic solutions with a pH greater than 2 and less than 11.5, which are not corrosive or otherwise hazardous (note the related entry on list A A4090)</p> <p>B3 <u>Wastes containing principally organic constituents, which may contain metals and inorganic materials</u></p> <p>B3010 Solid plastic waste:</p> <p>The following plastic or mixed plastic materials, provided they are not mixed with other wastes and are prepared to a specification:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Scrap plastic of non-halogenated polymers and co-polymers, including but not limited to the following¹³⁾: <ul style="list-style-type: none"> - ethylene - styrene - polypropylene - polyethylene terephthalate - acrylonitrile - butadiene - polyacetals - polyamides - polybutylene terephthalate - polycarbonates - polyethers - polyphenylene sulphides - acrylic polymers - alkanes C10-C13 (plasticiser) - polyurethane (not containing CFCs) - polysiloxanes - polymethyl methacrylate - polyvinyl alcohol - polyvinyl butyral - polyvinyl acetate • Cured waste resins or condensation products including the following: <ul style="list-style-type: none"> - urea formaldehyde resins - phenol formaldehyde resins - melamine formaldehyde resins - epoxy resins - alkyd resins - polyamides • The following fluorinated polymer wastes¹⁴⁾ <ul style="list-style-type: none"> - perfluoroethylene/propylene (FEP) - perfluoroalkoxy alkane (PFA) - perfluoroalkoxy alkane (MFA) - polyvinylfluoride (PVF) - polyvinylidene fluoride (PVDF) 	<p>B2110 Ostanke boksita ("rdeče blato") (pH znižan na manj kot 11.5)</p> <p>B2120 Odpadne kisline ali alkalne raztopine s pH večji kot 2 in pH manj kot 11.5, ki niso korozivne ali drugače nevarne (glej ustrezno oznako v seznamu A (A4090))</p> <p>B3 <u>Odpadki, ki vsebujejo zlasti organske sestavine, lahko pa vsebujejo kovine in anorganske materiale</u></p> <p>B3010 Trdni odpadki plastike:</p> <p>Naslednji plastični in mešani plastični materiali pod pogojem, da niso pomešani z drugimi odpadki in so pripravljani po specifikaciji:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Ostanke plastike nehalogeniranih polimerov in kopolimerov, ki zajemajo, niso pa omejeni na naslednje¹³⁾: <ul style="list-style-type: none"> - Etilen - Stiren - Polipropilen - Polietilen tereftalati - Akrilonitril - Butadien - Poliacetali - Poliamidi - Polibutilen tereftalati - Polikarbonati - Polietri - Polipropilen sulfidi - Akrilni polimeri - Alkani C10-C13 (plastifikatorji) - Poliuretani (ki ne vsebuje CFC-jev) - Polisisiloksani - Polimetil metakrilat - Polivinil alkohol - Polivinil butiral - Polivinil acetat • Obdelane odpadne smole in kondenzacijski produkti, ki vključujejo: <ul style="list-style-type: none"> - Sečinsko-formaldehidne smole - Fenol-formaldehidne smole - Melamin-formaldehidne smole - Epoksi smole - Alkidne smole - Poliamidi • Naslednji odpadki fluoriranih polimerov¹⁴⁾: <ul style="list-style-type: none"> - Perfluoroetilen/propilen (FEP) - Perfluoroalkoksi alkan (PFA) - Perfluorometoksi alkan (MFA) - Polivinilfluorid (PVF) - Polivinilidnenfluorid (PVDF)
--	--

¹³⁾ It is understood that such scraps are completely polymerized.

¹⁴⁾ - Post-consumer wastes are excluded from this entry
- Wastes shall not be mixed
- Problems arising from open-burning practices to be considered.

¹³⁾ Tak odpadki mora biti popolnoma polimeriziran.

¹⁴⁾ - Potrošniški odpadki niso vključeni v to oznako.
- Odpadki ne smejo biti mešani.
- Upoštevati je treba probleme, ki nastanejo pri enostavnem sežiganju

B3020 Paper, paperboard and paper product wastes

The following materials, provided they are not mixed with hazardous wastes:

Waste and scrap of paper or paperboard of:

- unbleached paper or paperboard or of corrugated paper or paperboard
- other paper or paperboard, made mainly of bleached chemical pulp, not coloured in the mass
- paper or paperboard made mainly of mechanical pulp (for example, newspapers, journals and similar printed matter)
- other, including but not limited to 1) laminated paperboard 2) unsorted scrap.

B3030 Textile wastes

The following materials, provided they are not mixed with other wastes and are prepared to a specification:

- Silk waste (including cocoons unsuitable for reeling, yarn waste and garnetted stock)
 - not carded or combed
 - other
- Waste of wool or of fine or coarse animal hair, including yarn waste but excluding garnetted stock
 - noils of wool or of fine animal hair
 - other waste of wool or of fine animal hair
 - waste of coarse animal hair
- Cotton waste (including yarn waste and garnetted stock)
 - yarn waste (including thread waste)
 - garnetted stock
 - other
- Flax tow and waste
- Tow and waste (including yarn waste and garnetted stock) of true hemp (*Cannabis sativa* L.)
- Tow and waste (including yarn waste and garnetted stock) of jute and other textile bast fibres (excluding flax, true hemp and ramie)
- Tow and waste (including yarn waste and garnetted stock) of sisal and other textile fibres of the genus *Agave*
- Tow, noils and waste (including yarn waste and garnetted stock) of coconut
- Tow, noils and waste (including yarn waste and garnetted stock) of abaca (*Manila hemp* or *Musa textilis* Nee)
- Tow, noils and waste (including yarn waste and garnetted stock) of ramie and other vegetable textile fibres, not elsewhere specified or included

B3020 Odpadki iz papirja, kartona in izdelkov iz papirja

Naslednji materiali ob pogoju, da niso pomešani z nevarnimi odpadki:

Odpadki in ostanki iz papirja in kartona:

- Nebeljen papir ali karton ali valovit papir ali karton
- Drugi papir ali karton, izdelan pretežno iz beljene kemične celuloze, nebarvan v masi
- Papir ali karton, izdelan v glavnem iz lesovine (npr. časopisni papir, papir za revije in podobni tiskani materiali)
- Drugo, vključno toda ne omejeno na: 1) laminirani karton 2) nesortirani odpadki

B3030 Tekstilni odpadki

Naslednji materiali ob pogoju, da niso pomešani z drugimi odpadki in so pripravljeni po specifikaciji:

- Odpadna svila (vključno zapredki, neprimerni za odvijanje, odpadna preja in razvlaknjeni tekstilni materiali):
 - nemikani ali nečesani
 - drugo
- Odpadna volna ali fine ali grobe živalske dlake, vključno z odpadno prejo, razen razvlaknjenih tekstilnih materialov:
 - izčesek iz volne ali fine živalske dlake
 - drugi odpadki volne ali fine živalske dlake
 - odpadki iz grobe živalske dlake
- Odpadni bombaž (vključno odpadna preja in razvlaknjeni tekstilni materiali):
 - odpadna preja (vključno odpadne niti)
 - razvlaknjeni tekstilni materiali
 - drugo
- Laneno predivo in odpadki
- Predivo in odpadki (vključno odpadna preja in razvlaknjeni tekstilni materiali) iz prave konoplje (*Cannabis sativa* L.)
- Predivo in odpadki (vključno odpadna preja in razvlaknjeni tekstilni materiali) iz jute in drugih tekstilnih ličnatih vlaken (razen lanu, konoplje in ramije)
- Predivo in odpadki (vključno odpadna preja in razvlaknjeni tekstilni materiali) iz sisala in drugih tekstilnih vlaken iz rodu *agav*
- Predivo, izčesek in odpadki (vključno odpadna preja in razvlaknjeni tekstilni materiali) iz kokosovih vlaken
- Predivo, izčesek in odpadki (vključno odpadna preja in razvlaknjeni tekstilni materiali) iz abake (*Musa textilis* Nee ali *Manila hemp*)
- Predivo, izčesek in odpadki (vključno odpadna preja in razvlaknjeni tekstilni materiali) iz ramije in drugih rastlinskih tekstilnih vlaken, ki niso drugod omenjena ali vključena

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> · Waste (including noils, yarn waste and garnetted stock) of man-made fibres <ul style="list-style-type: none"> – of synthetic fibres – of artificial fibres · Worn clothing and other worn textile articles · Used rags, scrap twine, cordage, rope and cables and worn out articles of twine, cordage, rope or cables of textile materials <ul style="list-style-type: none"> – sorted – other | <ul style="list-style-type: none"> · Odpadki (vključno izčesek, odpadna preja in razvlaknjeni tekstilni materiali) iz umetnih vlaken: <ul style="list-style-type: none"> – sintetična vlakna – umetna vlakna · Izrabljena oblačila in drugi izrabljeni tekstilni izdelki · Izrabljene krpe, odpadni sukanec, motvoz, vrvi in prameni, izrabljeni izdelki iz sukanca, motvoza, vrvi in pramenov iz tekstilnega materiala <ul style="list-style-type: none"> – sortirani – drugo |
| <p>B3040 Rubber wastes</p> <p>The following materials, provided they are not mixed with other wastes:</p> <ul style="list-style-type: none"> · Waste and scrap of hard rubber (e.g., ebonite) · Other rubber wastes (excluding such wastes specified elsewhere) | <p>B3040 Odpadki iz gume</p> <p>Naslednji materiali pod pogojem, da niso pomešani z drugimi odpadki, in sicer:</p> <ul style="list-style-type: none"> · Odpadki trde gume (npr. ebonit) · Drugi gumeni odpadki (razen odpadkov, ki so navedeni drugod) |
| <p>B3050 Untreated cork and wood waste:</p> <ul style="list-style-type: none"> · Wood waste and scrap, whether or not agglomerated in logs, briquettes, pellets or similar forms · Cork waste: crushed, granulated or ground cork | <p>B3050 Neobdelana pluta in odpadki iz lesa:</p> <ul style="list-style-type: none"> · Odpadni les, če je ali pa ni aglomeriran v okroglicah, briketih, peletih ali podobnih oblikah · Odpadna pluta: zdrobljena, granulirana ali mleta |
| <p>B3060 Wastes arising from agro-food industries provided it is not infectious:</p> <ul style="list-style-type: none"> · Wine lees · Dried and sterilized vegetable waste, residues and byproducts, whether or not in the form of pellets, of a kind used in animal feeding, not elsewhere specified or included · Degras: residues resulting from the treatment of fatty substances or animal or vegetable waxes · Waste of bones and horn-cores, unworked, defatted, simply prepared (but not cut to shape), treated with acid or degelatinised · Fish waste · Cocoa shells, husks, skins and other cocoa waste · Other wastes from the agro-food industry excluding by-products which meet national and international requirements and standards for human or animal consumption | <p>B3060 Odpadki, ki izhajajo iz prehranske industrije pod pogojem, da niso kužni:</p> <ul style="list-style-type: none"> · Vinska usedlina · Posušeni in sterilizirani rastlinski odpadki, ostanki in stranski produkti, v obliki peletov ali ne, primerni za živalsko krmo in niso navedeni ali vključeni drugje · Degras: Ostanki predelave maščob ali voskov živalskega ali rastlinskega izvora · Odpadne kosti in strženi rogov, surovi, razmaščeni, enostavno pripravljene (toda ne oblikovane), obdelane s kislino ali deželatinirane · Ribji odpadki · Lupine, skorje, opne in drugi odpadki kakava · Drugi odpadki prehranske industrije; razen stranskih proizvodov, ki ustrezajo nacionalnim in mednarodnim zahtevam ter standardom za človekovo in živalsko uporabo. |
| <p>B3070 The following wastes:</p> <ul style="list-style-type: none"> · Waste of human hair · Waste straw · Deactivated fungus mycelium from penicillin production to be used as animal feed | <p>B3070 Naslednji odpadki:</p> <ul style="list-style-type: none"> · Odpadni človeški lasje · Odpadna slama · Deaktiviran micelij iz proizvodnje penicilina, ki je uporaben za živalsko krmo |
| <p>B3080 Waste parings and scrap of rubber</p> | <p>B3080 Odpadni sekanci in odpadki gume</p> |
| <p>B3090 Paring and other wastes of leather or of composition leather not suitable for the manufacture of leather articles, excluding leather sludges, not containing hexavalent chromium compounds and biocides (note the related entry on list A A3100)</p> | <p>B3090 Obrezki in drugi odpadki usnja ali kompozitnega usnja, ki niso primerni za proizvodnjo usnjenih izdelkov, razen gošče, in ki ne vsebujejo spojin šestvalentnega kroma in biocidov (glej ustrezno oznako v seznamu A (A3100))</p> |

B3100	Leather dust, ash, sludges or flours not containing hexavalent chromium compounds or biocides (note the related entry on list A A3090)	B3100	Prah, pepel, gošče ali moka iz usnja, ki ne vsebujejo spojin šestvalentnega kroma ali biocidov (glej ustrezno oznako v seznamu A (A3090))
B3110	Fellmongery wastes not containing hexavalent chromium compounds or biocides or infectious substances (note the related entry on list A A3110)	B3110	Odpadki iz priprave kož, ki ne vsebujejo spojin šestvalentnega kroma, biocidov ali infektivnih substanc (glej ustrezno oznako v seznamu A (A 3110))
B3120	Wastes consisting of food dyes	B3120	Odpadki, ki so sestavljeni iz živilskih barvil
B3130	Waste polymer ethers and waste non-hazardous monomer ethers incapable of forming peroxides	B3130	Odpadni polimerni etri in odpadki nenevarnih monomernih etrov, ki niso sposobni tvoriti peroksidov
B3140	Waste pneumatic tyres, excluding those destined for Annex IVA operations	B3140	Odpadne pnevmatike, razen tistih, ki so namenjene postopkom iz Priloge IV A
B4	<u>Wastes which may contain either inorganic or organic constituents</u>	B4	<u>Odpadki, ki lahko vsebujejo ali anorganske ali organske sestavine</u>
B4010	Wastes consisting mainly of water-based/latex paints, inks and hardened varnishes not containing organic solvents, heavy metals or biocides to an extent to render them hazardous (note the related entry on list A A4070)	B4010	Odpadki, ki so pretežno sestavljeni iz vodnih lateks barv, črnih in utrjenih premazov, ki ne vsebujejo organskih topil, težkih kovin ali biocidov, do mere, ko postanejo nevarne (glej ustrezno oznako v seznamu A (A4070))
B4020	Wastes from production, formulation and use of resins, latex, plasticizers, glues/adhesives, not listed on list A, free of solvents and other contaminants to an extent that they do not exhibit Annex III characteristics, e.g., water-based, or glues based on casein starch, dextrin, cellulose ethers, polyvinyl alcohols (note the related entry on list A A3050)	B4020	Odpadki iz proizvodnje, priprave in uporabe smol, lateksa, plastifikatorjev, lepil/adhezivov, ki niso navedeni v seznamu A, brez topil in drugih onesnaženj, do mere, ko ne kažejo nevarnih lastnosti iz Priloge III, npr. na vodni osnovi ali lepila na osnovi kazeina, škroba, dekstrina, celuloznih etrov, polivinil alkoholov (glej ustrezno oznako iz seznama A (A3050))
B4030	Used single-use cameras, with batteries not included on list A	B4030	Uporabljeni fotografski aparati za enkratno rabo z baterijami, ki jih ni v seznamu A

3. člen

Za izvajanje prilog in spremembe priloge skrbi Ministrstvo za okolje in prostor.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 903-01/98-4 (T1)

Ljubljana, dne 3. februarja 2000

Vlada Republike Slovenije

dr. Janez Drnovšek l. r.
Predsednik

– Obvestilo o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb

O B V E S T I L O **o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb**

Od 11. maja 1999 velja Garancijska pogodba med Republiko Slovenijo in Evropsko investicijsko banko za Transjugoslovanski železniški projekt II/A, sklenjena v Luksemburgu 11. septembra 1997 in objavljena v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 12/99 (Uradni list Republike Slovenije, št. 34/99).

Od 21. julija 1999 velja Garancijska pogodba med Republiko Slovenijo in Evropsko investicijsko banko za projekt slovenskih avtocest/III, sklenjena v Ljubljani 7. junija 1999 in objavljena v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 19/99 (Uradni list Republike Slovenije, št. 58/99).

Od 22. novembra 1999 velja Sporazum o gospodarskem sodelovanju med Republiko Slovenijo in Bosno in Hercegovino, podpisan v Sarajevu 7. novembra 1997 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 9/99 (Uradni list Republike Slovenije, št. 27/99).

Od 23. novembra 1999 velja Pogodba med Republiko Slovenijo in Republiko Makedonijo o ureditvi medsebojnih premoženjskopravnih razmerij, podpisana v Ljubljani 13. julija 1998 in objavljena v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 24/99 (Uradni list Republike Slovenije, št. 82/99).

Dne 29. januarja 2000 je prenehal veljati Sporazum med Vlado SFRJ in Vlado SR Romunije o odpravi vizumov za poslovna in zasebna potovanja, sklenjen v Beogradu dne 2. avgusta 1967, ki je bil objavljen v Uradnem listu SFRJ – Mednarodne pogodbe, št. 2/68.

Dne 31. januarja 2000 je začel veljati Dogovor med ministrom za zdravstvo Republike Slovenije in zvezno ministrico za delo, zdravstvo in socialne zadeve Republike Avstrije o povračilu stroškov s pavšalnimi zneski, podpisan dne 25. novembra 1999 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 1/00 (Uradni list Republike Slovenije, št. 5/00).

Dne 1. februarja 2000 je začel veljati Sporazum o sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Velikega vojvodstva Luksemburg v izobraževanju, kulturi in znanosti, podpisan dne 24. aprila 1997 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 5/98 (Uradni list Republike Slovenije, št. 22/98).

Dne 18. februarja 1998 je začel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Albanije o ukinitvi vizumov za nosilce diplomatskih in službenih potnih listov, podpisan v Ljubljani 11. julija 1994 (Uradni list Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 1/95; v: Uradni list RS, št. 2/95).

Dne 20. marca 1998 je začel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Albanije o pomorskem prometu, podpisan v Tirani 21. decembra 1992 (Uradni list Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 13/93; v: Uradni list RS, št. 44/93).

Dne 22. maja 1998 je začel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Albanije o sodelovanju v zdravstvu in medicini, podpisan v Tirani 26. oktobra 1994 (Uradni list Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 6/95; v: Uradni list RS, št. 21/95).

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

Popravek **obvestila o uveljavitvi mednarodne pogodbe**

V obvestilu o uveljavitvi Sporazuma o mednarodnem cestnem prevozu med Vlado Republike Slovenije in Vlado Kraljevine Španije, objavljenem v Uradnem listu RS, št. 110/99, Mednarodne pogodbe, št. 31/99, se datum začetka veljavnosti sporazuma pravilno glasi: "14. december 1999".

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

Pravkar izšlo

PREDPISI O TUJCIH, AZILU IN ZAČASNEM ZATOČIŠČU

s komentarjem mag. Slobodana Rakočevića

Na dan osamosvojitve Republike Slovenije - 25. junija 1991 je parlament sprejel štiri ključne zakone: o državljanstvu, tujcih, potnih listinah in nadzoru državne meje. Zakon o tujcih je prenehal veljati zadnje dni julija 1999, ko pogoje in način vstopa, zapustitve in bivanja tujcev v Republiki Sloveniji ureja nov zakon z enakim naslovom: ZAKON O TUJCIH (ZTuj-1).

Kakor je uvodoma zapisal avtor komentarja mag. Rakočević, povečani pritiski priseljevanja, značilni za države Zahodne Evrope, niso obšli Slovenije. Oblikovanje sodobne migracijske politike in sprejetje ustrezne zakonodaje na tem področju zahtevata tako nacionalni interes Slovenije kot tudi njeno vključevanje v evropske integracije. Pomen zakonskih določb avtor razlaga v obširnem komentarju k posameznim členom zakona.

ZAKON O AZILU (ZAzil) je novost v slovenski pravni ureditvi. Z njim država zapolnjuje pravne vrzeli na področju azila in begunske problematike nasploh. Zakon je usklajen z zakonodajo držav članic Evropske unije. Komentar k posameznim členom zakona med drugim posebej opozarja na mednarodne akte, ki so krojili vsebino določb prvega slovenskega zakona na tem področju. Na koncu knjige je objavljen ZAKON O ZAČASNEM ZATOČIŠČU (ZZZat), ki ga je državni zbor sprejel aprila leta 1997.

Cena 3348 SIT z DDV

10512

N A R O Č I L N I C A

Naročite po faksu: 061/125 14 18

S tem nepreklicno naročam

PREDPISI O TUJCIH, AZILU IN ZAČASNEM ZATOČIŠČU

Štev. izvodov

Naročeno knjigo mi pošljite na naslov

Firma - ime naročnika

Davčna številka naročnika

Sektor - oddelek

Ulica in številka

Kraj

Datum

Podpis pooblaščenice osebe

Žig

Pravkar izšlo

Irena Tršinar

**CENTRALNI REGISTER
PREBIVALSTVA**

z orisom razvoja, komentarjem zakona ter angleškim prevodom zakona

Na prelomu tisočletja so se pri registriranju prebivalstva v Sloveniji zvrstili pomembni dogodki. Največ sprememb je bil gotovo deležen centralni register prebivalstva (CRP). Avtorica doslej najboljšejnega slovenskega dela na tem področju poudarja, da si v tem obdobju preteklost podaja roko s prihodnostjo.

Vsebina knjige z naslovom CENTRALNI REGISTER PREBIVALSTVA potrjuje to njeno trditev. Zgodovinski pregled nas spomni na dvorni sklep Marije Terezije o uveljavitvi domovinske pravice, na številne predpise, sprejete po drugi svetovni vojni, na uvedbo enotne matične številke, na varstvo osebnih podatkov in na sedanji čas uveljavljanja novega Zakona o centralnem registru prebivalstva.

Po prikazu registra prebivalstva v evropskih državah je v osrednjem delu knjige objavljen ZAKON O CENTRALNEM REGISTRU PREBIVALSTVA z obširnim KOMENTARJEM k posameznim členom. Sledita besedilo Uredbe o načinu določanja osebne identifikacijske številke in pregled vseh zakonov, ki določajo uporabo CRP-ja in EMŠO-ja.

Knjigo zaključujeta angleški povzetek njene vsebine in prevod besedila zakona. Za posladek pa je priložen seznam najpogostejših imen in priimkov prebivalcev Slovenije.

Cena 3996 SIT z DDV

10511

N A R O Č I L N I C ANaročite po faksu: **061/125 14 18**

S tem nepreklicno naročam

 CENTRALNI REGISTER PREBIVALSTVA

Štev. izvodov

Naročeno knjigo mi pošljite na naslov

Firma – ime naročnika

Davčna številka naročnika

Sektor – oddelek

Ulica in številka

Kraj

Datum

Podpis pooblašcene osebe

Žig

VSEBINA

	Stran
4. Uredba o ratifikaciji Sporazuma o sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Organizacijo severnoatlantskega pakta o sodelovanju Republike Slovenije v KFOR	21
5. Uredba o ratifikaciji Finančnega sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Organizacijo severnoatlantskega pakta o sodelovanju Republike Slovenije v KFOR	25
6. Uredba o ratifikaciji Protokola o izvajanju Sporazuma med Vlado Slovaške republike in Vlado Republike Slovenije o prevzemu oseb na državni meji	28
7. Uredba o ratifikaciji Prilog VIII in IX ter spremembe Priloge I k Baselski konvenciji o nadzoru prehoda nevarnih odpadkov preko meja in njihovega odstranjevanja	31
- Obvestilo o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb	45
- Popravek obvestila o uveljavitvi mednarodne pogodbe	45

ISSN 1318-0932



Izdajatelj Služba Vlade RS za zakonodajo – Direktor Tone Dolčič –
Založnik Uradni list RS, d.o.o. – Direktor Marko Polutnik – Urednica Marija
Petrovič-Kurt – Priprava Uradni list RS, d.o.o., Tisk Tiskarna SET, d.o.o., Vevče
– Internet <http://www.uradni-list.si> – e-pošta: info@uradni-list.si